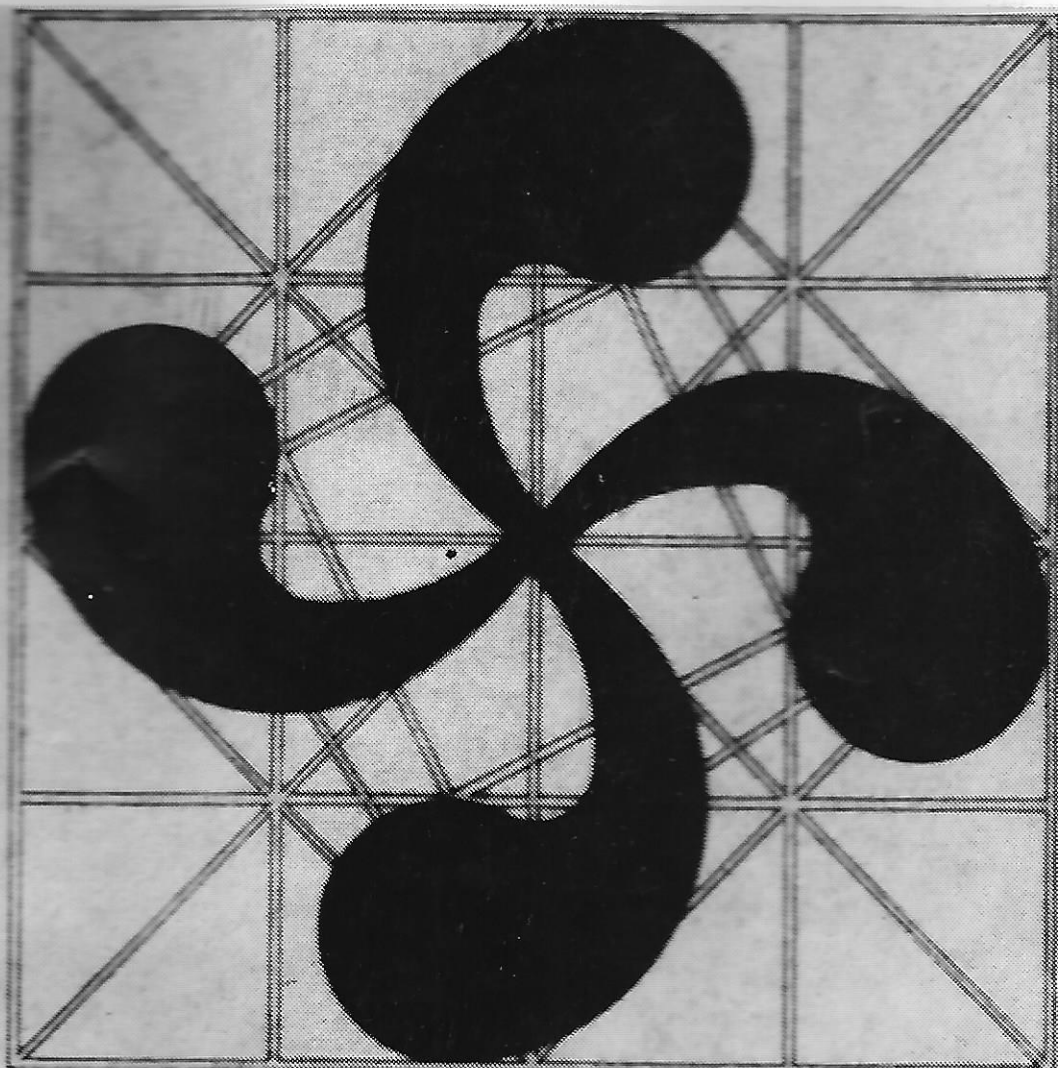


# **HERRERA**

## **ATZO eta GAUR**



**Abril 76**  
**Apirila 76**

# ATZO eta GAUR

Boletín especial publicado por las sociedades:

Itzala

Mendi - Zaleak

Herri - Ametsa Ikastola

Sailekoak

Club Deportivo Herrera

Aterpea

Dep. Legal S.S. 155 / 76

... Y estamos ya en la Segunda Semana Cultural de Herrera. Ha pasado ya un año desde que iniciamos esta actividad. Un año denso de acontecimientos y cuya palabra clave parece ser ésta: CAMBIO. Algo —afirman unos y dudan otros— está cambiando entre nosotros. También la Semana ha cambiado. Este año las ayudas son mayores y los programas más ambiciosos. Diversas exposiciones, festivales y actos más numerosos...

Por otra parte, ha surgido la Asociación de Vecinos de Herrera, con un futuro prometedor y con ánimos de mostrarse activa. No es pequeño cambio.

Y, con todo, seguimos empeñados plenamente en reconquistar una justa visión de nuestro pasado. En esta revista se habla de nuestros caseríos —caseríos que el ritmo de vida moderno va vaciando poco a poco—, recordamos a nuestros bertsolaris y a los que eran jóvenes allá por los años treinta... Sí, queremos beber en la sufrida historia de nuestro barrio.

¿Sabemos mirarla con objetividad? En nuestro esfuerzo. Todavía —se nos podrá decir— pagamos quizá excesivo tributo al deportista, quizá nos pasamos todavía demasiado ante el personaje curioso que deja poca huella en la historia. Pero poco a poco vamos aprendiendo a valorar como se debe a los que han dejado huella en la dinámica política y cultural de nuestro barrio.

Y eso nos ayudará a mirar con brío y decisión al futuro.

## bidean aurrera

Egunetik egunera jarraitu diogu gure hauzoko historia txikiari. Eta izan da, bai, zer kontatua. Hauzokideen Elkarte berria sortu da. Ikastolak Lizeoa eraikitze behar zituen lur sailak erosi ditu. Urtean zehar gure hauzoan baruturiko kultur ekintzek inoiz bezalako arrakasta izan dute...

Eta —notizia aipagarria hau ere— La Salletarrek kolejio berria eraikitzeari ekin behar omen diote Mendiola aspian. Haiak ere —hori dela eta— eman digute beren historiaren berri aldizkari honetan.

Badugu, halare, Herrerako erdal eskola guztientzat galderatxo bat: zer berritu behar dute, etxea bakarrik? Eta irakaskuntza? Noiz sartu behar dute benetan euskal irakaskuntza? Noiz benetako bilinguismoa? Noiz parbularioak ikastolen antzekoak?

Berria, berri, berritu...dinamika berrietara egokitu!!

HERRERA ES NUESTRO PUEBLO. PERO HERRERA YA NO ES LO QUE ERA PORQUE QUIZAS, EN ESTE CASO, LA HISTORIA NO SE REPITE.

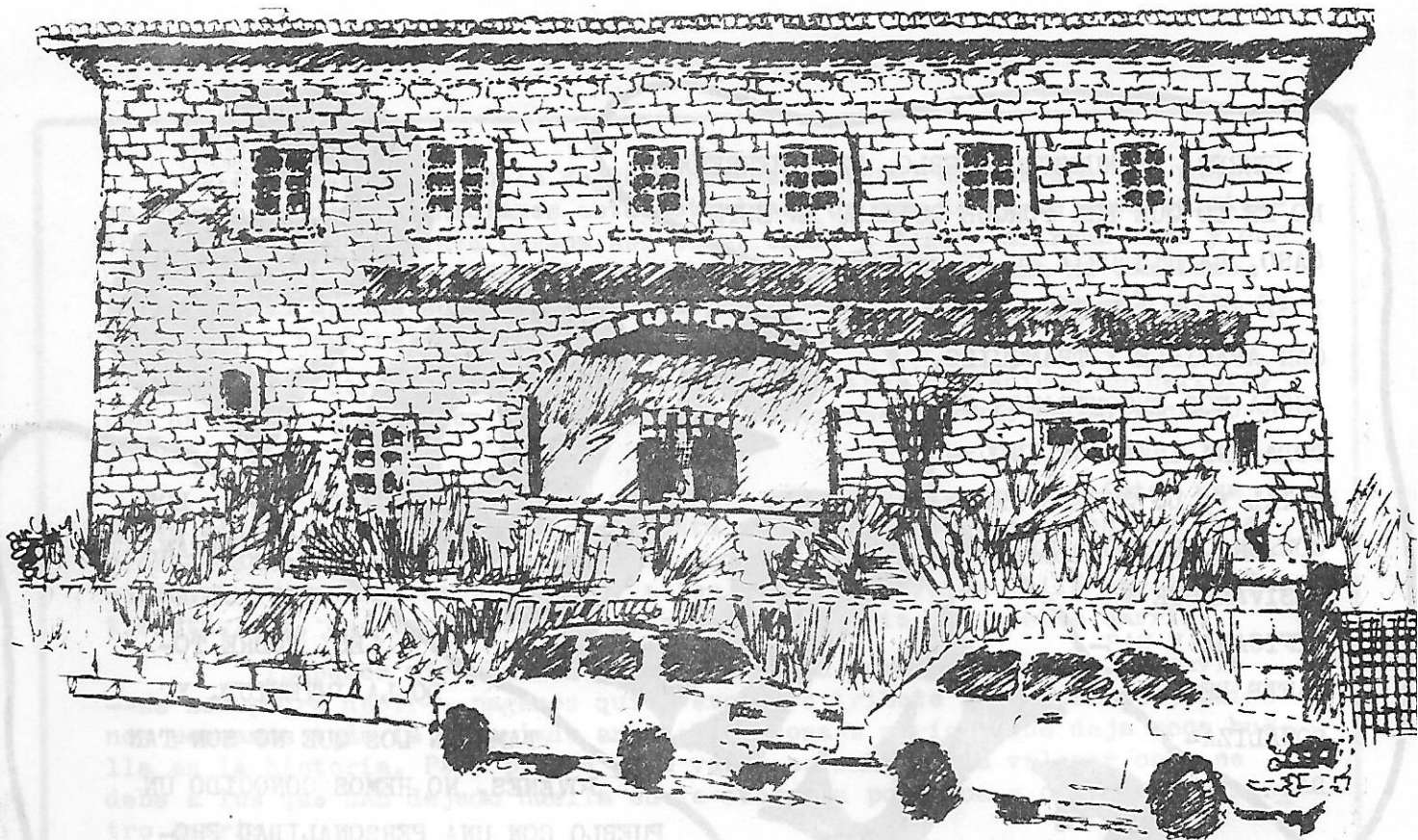
Y SI EN UN TIEMPO FUE UN LUGAR APACIBLE Y TRANQUILO, AHORA NOS ENCONTRAMOS CON TODA UNA INVASION INDUSTRIAL Y, LO QUE ES PEOR, CON UNA SOCIEDAD EXCESIVAMENTE MASIFICADA Y BAS-TANTE DESPERSONALIZADA.

# CASERIOS

LOS HABITANTES ACTUALES, SOBRE TODO LA JUVENTUD, Y TAMBIEN LOS QUE NO SON TAN JOVENES, NO HEMOS CONOCIDO UN PUEBLO CON UNA PERSONALIDAD PROPIA Y, MENOS AUN, CON UN CARACTER PREDOMINANTEMENTE RURAL.

ESTA ES LA RAZON POR LA QUE NOS HEMOS DECIDIDO A HACER UN TRABAJO EN EQUIPO SOBRE ALGUNOS CASERIOS QUE EXISTEN O QUE HAN EXISTIDO EN HERRERA Y SUS ALREDEDORES. AL MISMO TIEMPO, SOMOS TAMBIEN CONSCIENTES DE LA NECESIDAD QUE TENEMOS TODOS DE UN MAYOR CONOCIMIENTO DEL CASERIO —PATRIMONIO QUE SIEMPRE HA EXISTIDO EN EL PUEBLO VASCO— Y QUE, POR DESGRACIA, TIENDE A DESAPARECER.

LOS CASERIOS QUE HEMOS ELEGIDO NO SON MUCHOS NI TAMPOCO SU TRATAMIENTO ES MUY EXHAUSTIVO, PERO CREEMOS QUE, SI LOS DATOS Y ANECDOTAS QUE EN EL APARECEN ATRAEN UN POCO VUESTRA ATENCION, YA SE HABRA CUMPLIDO NUESTRO OBJETIVO.



## MONEDA

Según parece, su origen se remonta a hace más de 800 años y lo construyó el mismo arquitecto que hizo la primera plaza de toros de Donostia. El nombre de este arquitecto no lo conocemos pero lo que sí parece cierto es que quien lo mandó construir fue una tal marquesa de Samaniego.

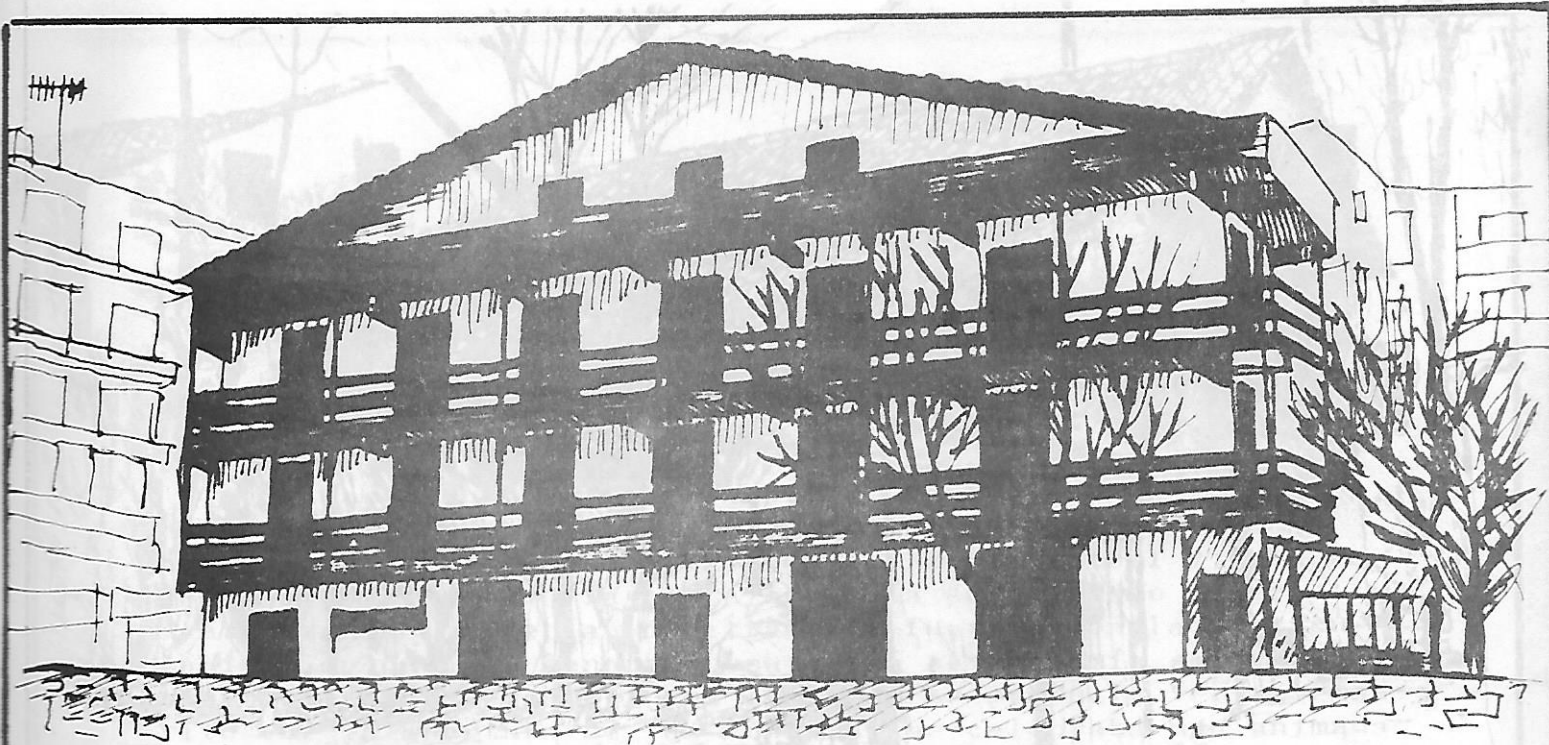
La opinión del señor Irizar (de la conservación de Monumentos) es que su arquitectura es de hace 300 años. No tiene escudo y en la fachada no hay ningún resto o huella que indique que lo haya tenido.

El hecho de que tenga unas pequeñas ventanas con troneras y en forma de V por la parte de dentro, ha hecho pensar que quizás fuera un cuartel. Pero esto no pasa de ser una mera conjetura.

Pero, tal vez, su pieza más característica sea la gran piedra del cabezal de dos metros y medio de largo por 70 centímetros de ancho. Es curioso el método que emplearon para construir el caserío: según iban levantando la casa, se llenaba de tierra y por medio de troncos se levantaban las piedras. Al hacerse el tejado, se fue sacando la tierra por las puertas de abajo.

Este es un caserío que tuvo fama de contrabando con pieles de ganado. De hecho, después de la guerra y hasta el año 1951 fue matadero olandestino de ganado vacuno y porcino. También fue "sagardotegi" provisto de lagar, bolatoki y toka. Una cosa que llamaba la atención era la clase de mesas típicas con incrustaciones, que había.

Por otra parte, se da también el hecho curioso de que sus habitantes no pagaban el agua debido a que entregaron tierras para la construcción de los túneles de Ulía, en el año 1864. Por lo que respecta al nombre, Moneda, hay quienes dicen que se debe a que en tiempos de Felipe II aquí se solían acuñar monedas.



## ZUBIAURRE

Fue "sagardotegi" desde el año 1935 hasta el 1959. Antes que esta sidrería sus creadores y propietarios Juan Beguiristain y Saturnina Larburu habían tenido otra hacia el año 1932 en el mismo local donde actualmente se encuentra el bodegón Goxo.

En esta antigua sidrería tuvo lugar una inundación con las aguas que bajaban desde Ulía. Debía de ser todo un espectáculo ver cómo las cubas de sidra flotaban sobre el agua.

La gente que frecuentaba Zubiaurre era generalmente de las cercanías y de los caseríos de alrededor. Los domingos también solían ir con sus meriendas algunas familias de los barrios y del centro de la ciudad.

Como en otras sidrerías, ésta también tenía sus bolatoki y toka. Estos juegos se desarrollaban, sobre todo, los domingos por la mañana; pero también los días de labor servían para relajarse después del trabajo diario.

Zubiaurre fue siempre un lugar en el que estaban a la orden del día las apuestas. Según cuentan, fue famosa la que enfrentó a uno del lugar contra dos jóvenes de rentería a beber 24 botellas, pero no de sidra, sino de cerveza. Poco más o menos cada uno tenía que beber 16 litros y resultó ganador el del barrio. Era curioso ver debajo de la mesa un orinal o un balde para ir evacuando, de vez en cuando, lo que se iba bebiendo.

Existía también la apuesta llamada "del palo" y otra que consistía en ver quién era el que más corría llevando peso encima. Para ello usaban unas chaquetas de perdigones.

Eran típicos, entonces, los famosos "barriocotes". Se juntaban alrededor de medio centenar de personas para comer la sabrosa "zurrurutuna" acompañada por la sidra que se sacaba de un sólo barril de unos 100 litros. A veces todo ello estaba amenizado por la intervención de algunos bertsolaris. Estos barriocotes no eran muy frecuentes; se hacían dos o tres veces al año solamente.



## PERUENE

Para conseguir información de este caserío tan conocido por todos nosotros, hemos tenido la suerte de contar con una narradora excepcional: la señora Nikolasa Yyarzábal, viuda de Gregorio Mendizábal, que vino a Herrera hace 49 años procedente de Oyarzun.

El origen del caserío se remonta a unos 516 años puesto que hacia el año 1860 ya tenía cuatrocientos. Pero al poco tiempo de este año, 1860, quisieron destruirlo debido a la construcción de las vías del ferrocarril de la Renfe y cuya inauguración, según se puede deducir de unos versos de Txirrita, fue en el año 1867.

Tenía una txabola que la hizo Gregorio con tejas y maderas de otro caserío que debió de existir debajo del bar Nido. La riada de 1962, que muchos conocimos, destruyó esta txabola e hicieron otra nueva que es la que existe actualmente.

El caserío Peruene fue también sidrería, pero esto era antes de la guerra. Se vendía sidra y también sardinas viejas; no era tampoco extraño el ver a veces a la Nikolasa preparando cazuelas de pescado que la gente solía llevar de su casa. El hecho de que después de la guerra dejara de ser sidrería se debió a los muchos impuestos que había que pagar.

Durante la guerra se produjo un fenómeno curioso. En muchas ocasiones la gente solía salir de sus casas e iba en busca de refugio; los Mendizabal no fueron excepción y, dejando vacío el caserío, fueron a refugiarse a la cueva del bolatoki de Herrera que tenía una galería subterránea que llegaba hasta Arrobi.

Cuando regresaron al caserío, cual no fue su sorpresa al darse cuenta de que estaba lleno de mujeres y niños, la mayoría de ellos procedentes de Trintzerpe y Alza que habían huido de los bombardeos que se producían entre los barcos y el fuerte de San Marcos. La señora Nikolasa no dudó en poner todo su empeño y su buen hacer para atenderlos debidamente.



# MENDIOLA

Lo que hoy conocemos es un nuevo caserío que es la continuación de un "Mendiola Zar" existente anteriormente.

Nos encontramos ante otra sidrería con bolatoki y toka en donde a pesar de que la sidra se hacía en el mismo caserío, las manzanas las tenían que traer de fuera y con la particularidad de que, en general, esa sidra se consumía sólo por sus habitantes. Cuando todos los años se producía "el solemne rito" de la apertura de las kupelas, se celebraba una animada romería.

En un principio tuvo una serrería en la que sólo se trabajaba la madera de los árboles que pertenecían al caserío, pero su duración fué muy corta. Todavía hoy se pueden apreciar restos y detalles que denotan bien a las claras la existencia de esta actividad.

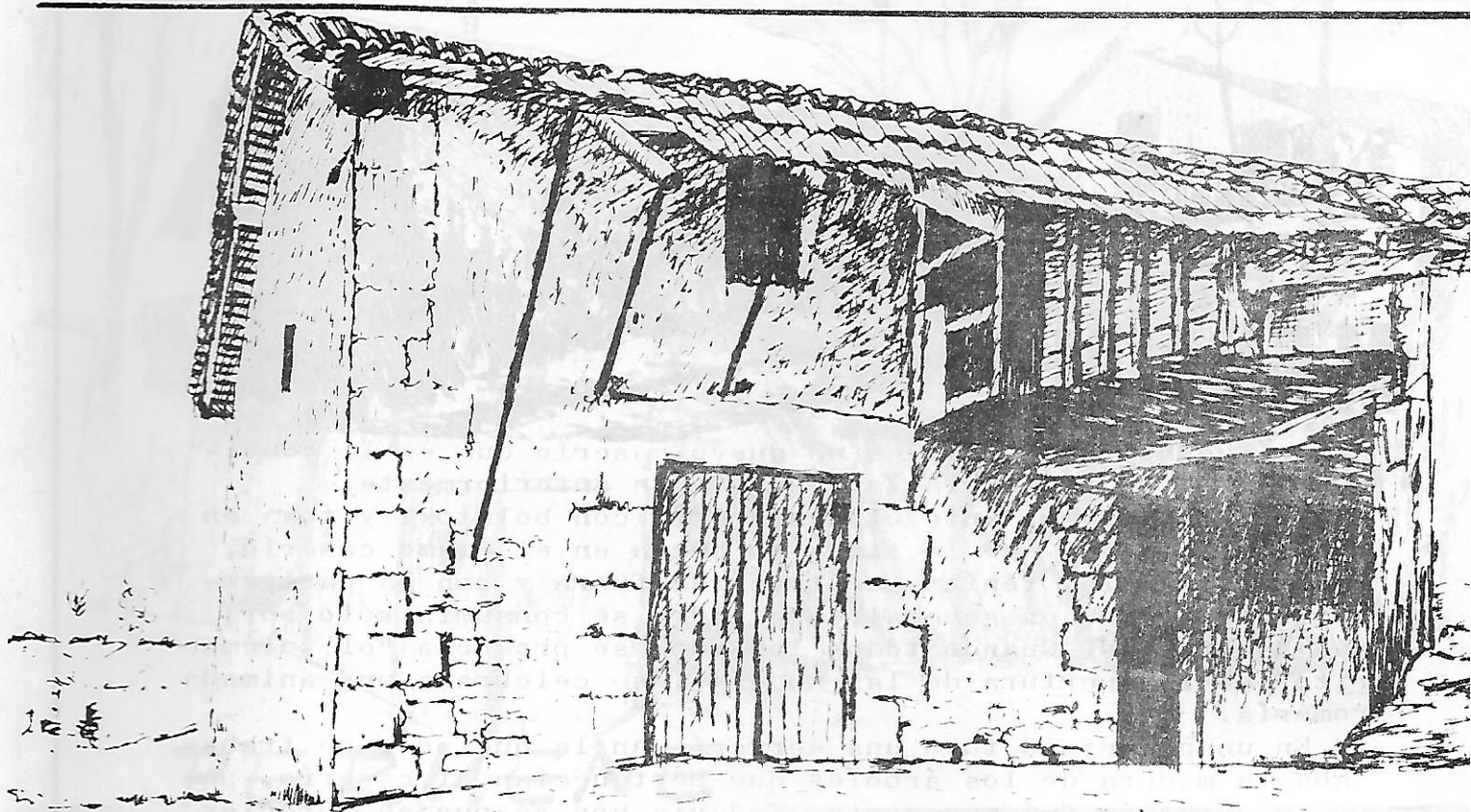
La guerra se vivió y se padeció de una manera especial en estos contornos. Y esto fué debido a la existencia de dos famosos barcos, el "Cervera" y el "Hispania", que al bombardear Oyarzun y San Marcos, lanzaban sus proyectiles por encima del caserío Mendiola. Se produjo el hecho anecdótico de que un hijo de la casa nació a los tres días de comenzar la guerra y en medio de la mayor clandestinidad, lo llevaron a bautizar a Alza envuelto en un mantón negro para disimular.

Pero si este caserío tiene un gran valor por sí mismo, bien es verdad que no lo tiene menos por los fenómenos que se produjeron en sus alrededores. La zona de Mendiola siempre ha sido un sitio ideal para la práctica de la caza; y si nos damos una vuelta hacía el mar nos encontraremos con una especie de caldera que, según se cree, debió de ser un antiguo molino. También se encuentra por los alrededores el llamado "fuerte de los ingleses".

Antes de la guerra, y en los montes cercanos, los domingos tenían lugar diferentes mitines de carácter político. Incluso hubo uno que fué dirigido desde el balcón del caserío.

En el año 41 se produjo un gran vendaval que, según cuentan llegó a descarrilar un tren de Zumárraga. En Mendiola también se hizo notar, ya que el viento se llevó consigo a medio tejado. Vivían entonces en el caserío veintidós personas de las que sólo dos eran de fuera. El viento favoreció el incendio del monte y mientras el aitona, las mujeres y los niños se refugiaban en un agujero, nueve hombres fueron a enfrentarse con el fuego, en plena noche. Todavía permanece hoy un gran pino que se cayó junto a una de las ventanas de la casa.





## JULIMASENE

Según un tal Pedro Martín Arrillaga, nacido el 16 de Octubre de 1.773 (dato sacado de unos documentos de la parroquia de Igueldo), cuando aproximadamente hacia el año 1780 se dirigía junto con otras personas desde Igueldo a la "errotta" de ésta zona que era la fandería de Rentería, vió que el caserío JULIMASENE se encontraba completamente quemado pero que dentro del mismo solía haber personas trabajando con el trigo. Tenía algunas ventanas, al estilo de las fortalezas de esas que son estrechas por dentro y más anchas por afuera. No tenía escudo.

Si nos acercamos a este siglo, vemos que hacia el año 1940 el propietario de este caserío, aunque no vivía en él, era el que fué alcalde de San Sebastián Sr. Lataillade.

La mayoría de nosotros hemos conocido un JULIMASENE con sabor típico de sidrería. Pues bien, una parte de la sidra que hacían se la quedaban para ellos y otra gran parte la solían llevar a TXINGURRI.

Dice el Sr. Lino Salaverría, antiguo morador del caserío que estamos tratando, que en cierta ocasión el aitona de Txingurri le dijo a un "erdaldun" refiriéndose a Julimasene: "Vueltoando-vueltoando, zubia pasando, etxea dago ta hantxe zakurra zampando".

El aitona de Julimasene también fué un hombre singular. Cuentan que solía decir que las peores cosas para un baserritarra eran la escopeta y la filarmónica. No hay duda de que se trataba de un hombre pacífico y no muy amante de la música; aunque luego sus hijos le salieron bertsolaris...



## ERROTA ZAR (txingurri)

El caserío Txingurri siempre ha sido un lugar agradable, al lado del río y rodeado de árboles. En verano, era casi obligado darse una vuelta por allí. De este modo, al anochecer, mientras se tomaba un poco la fresca se probaba la sidra. En invierno, los días de fiesta si hacía malo, una partidita al mus acompañada de amaiketako en la taberna -de arriba- era de lo más usual.

Hoy ya no hay nada, ni rastro de lo que fué Txingurri. En lugar de áquel, en el mismo solar, se alzan dos grandes moles de ladrillo. Uno de ellos, más atrevido que el otro, osa mirar y tratar de verlo todo asomando su cuadrada cabeza, llena de ojos, por encima de las vías del tren.

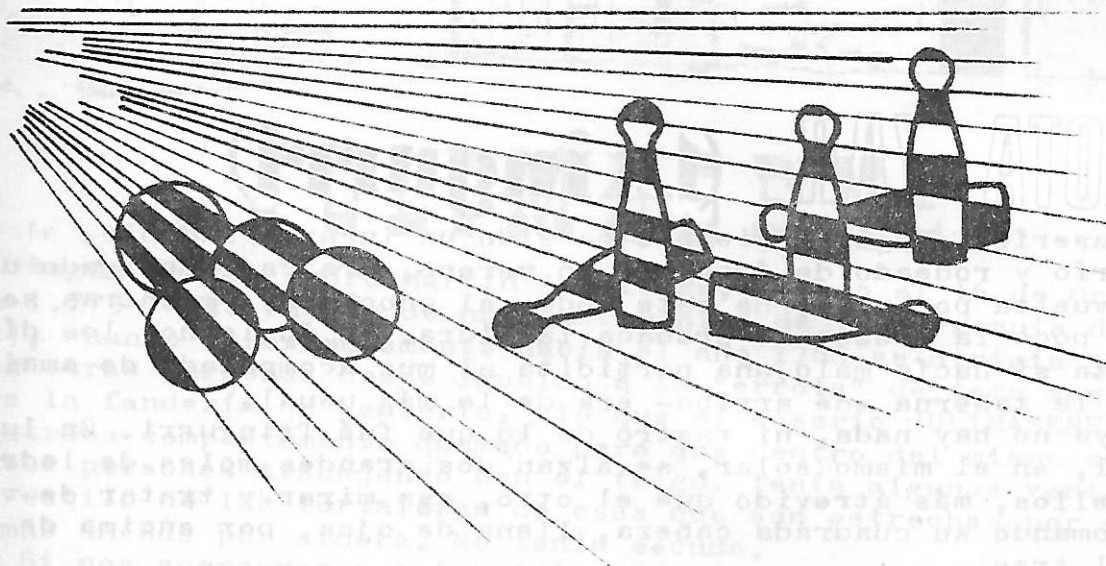
PAULI, nació en este caserío y hasta casarse vivió en él. Por ésto, le hemos pedido que nos hable de todo lo relacionado con el mismo:

"Yo nací en Txingurri, pero nuestro aita nació en "Errota Zar". "Errota Zar" era el caserío que estaba justo detrás de Txingurri, pegado a él. Como su nombre indica, en algún tiempo tuvo que ser molino, dado además, que en su base, el caserío formaba un característico arco, por donde pasaba el río. Por otra parte, mis padres no lo sé, pero mis abuelos sí conocieron el molino. Por lo demás, el caserío Errota Zar no sé de cuando data, sólo sé que mi amona Tomasa nació en él, allá por el año 1840.

Txingurri, en cambio, se levantó para cuando se casó mi padre, por tanto puede decirse que era bastante nuevo cuando lo tiraron. Su nombre, resulta un fenómeno bastante curioso. Todos sabemos que en Euskal Herria a las personas se les llama, la mayoría de las veces, por el nombre del caserío que habitan. Pues bien, a nuestro abuelo le apodaban "Txingurri" (Hormiga) --por lo visto no hacía más que trabajar y trabajar-- y con este nombre se bautizó el nuevo caserío. Dándose justo, el fenómeno inverso.

Txingurri ha sido sidrería. Como nosotros teníamos poca manzana, la mayoría las comprábamos fuera. EL lagar, estaba instalado en lo que fué Errota Zar. Todos los años llenábamos de 14 a 16 kupelas, y nos lo vaciaban todo echando virutas. En alguna ocasión, con la manzana que teníamos de sobra hemos solido llenar incluso otra kupela en Pelegriñene. !También me ha tocado ir a vender sidra a áquel caserío!. Alguna vez por semana santa, entre jueves y viernes, tan sólo en dos días, se ha dado al traste con una kupela grande de 2.500 litros. Se ponía una barra en medio, de forma que la gente entraba por un lado y salía por otro. Recuerdo que al embotellar la sidra, solíamos guardar las botellas en un "txoko" fresco de Errota Zar. Para ello, nos servíamos de los niños, pues había que pasar de tabla en tabla; debajo de las cuales se dejaba ver el profundo y oscuro pozo que formaba el río a su paso por Errota Zar. Tan profundo era, que, según se decía, alguna ternera tuvo, al parecer, la mala suerte de caer, ahogarse y perderse en su fondo. !Cuántas botellas que resbalaban de las manos, se perdían en áquel pozo!.

Tendría yo de unos 5 a 6 años, cuando tuvo lugar una desgracia.



Una desgracia que fué, sin duda, un duro golpe para todos los de casa. Se encontraba Fermín Aduriz (Fermín era pupilo de la casa, natural de Ategorrieta) limpiando una de las kupelas cuando murió asfisiado. Al parecer se metió dentro antes de estar debidamente aireada. Esto ocurrió por el año 1924.

Hacia el año 1.934 poco más o menos, yo tendría entonces unos 15 años, se organizaron en nuestro "bolatoki" los Campeonatos de Guipúzcoa. Me acuerdo muy bien, porque solía confeccionar yo misma las listas de los participantes. Los mejores "bolaris" eran los de Ugarteburu de Ezkioga. Había otros también, bastante buenos, tales como Patxi Arzallus, Patxi (Tolosa), los hermanos Elícegui de Añorga. Sodupe, Tomás y Bautista de Andoain, Juan Lizarralde y Eduardo Loinaz entre otros. Por áquel entonces, sólo allí se organizaban tales sesiones. Era una costumbre muy vieja. Más tarde se irían montando más bolatokis en diversos sitios.

La Sociedad Deportiva Herrera Sport, tuvo sus trofeos en un

principio en el Bar Eguskiza, después en el Mendiola (actual Zubipe) y posteriormente pasaron a Txingurri. Por ésta razón, pienso que bien podía haber sido el Herrera Sport quien organizó tales campeonatos.

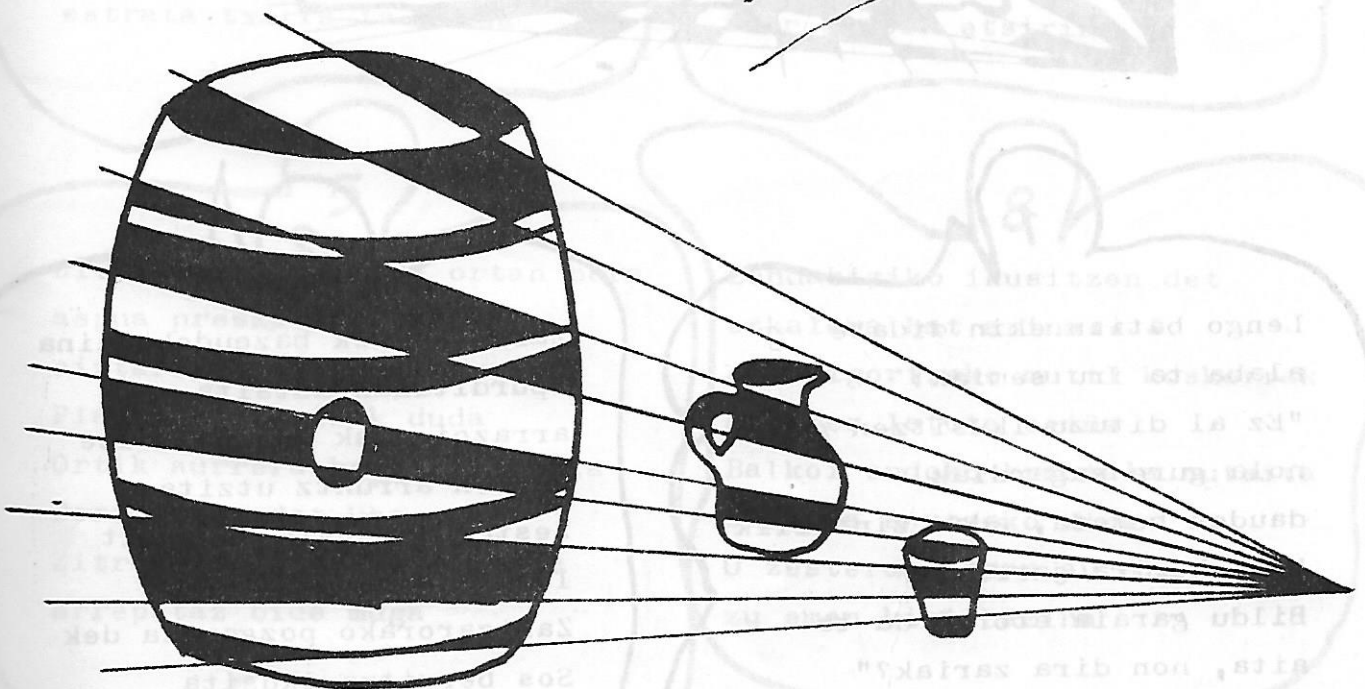
También se jugaba a la toca, el único jugador que recuerdo de esta modalidad es Matxain de Ayete. Solía haber aizkolaris y tampoco faltaron los versos de Txirrita al que acompañaban siempre algunos aficionados.

Txingurri además de sidería ha sido también una especie de matadero clandestino. El ganado que no era admitido en el matadero por las razones que fueran, se mataba en Txingurri. Eso sí, con veterinario, carnicero (Roberto) y todo lo que fuese menester. Entonces existía una especie de cofradía entre baserritarras, y la carne dividida en varias partes se sorteaba entre los caseros de dicha cofradía. Nuestro padre, la parte que le tocaba la ponía en sal para hacer zezina y así organizaba "zezin jateak", "baba jateak"... Solía colocar las mesas en el bolatoki y allá iba la gente: armadores, médicos... entre ellos Ignacio Casares.

Durante la guerra, el caserío fué refugio de la gente que habitaba las denominadas "casas baratas". Fué durante esta época, cuando la sidrería comenzó a decaer y mi hermana puso la taberna en el piso de arriba.

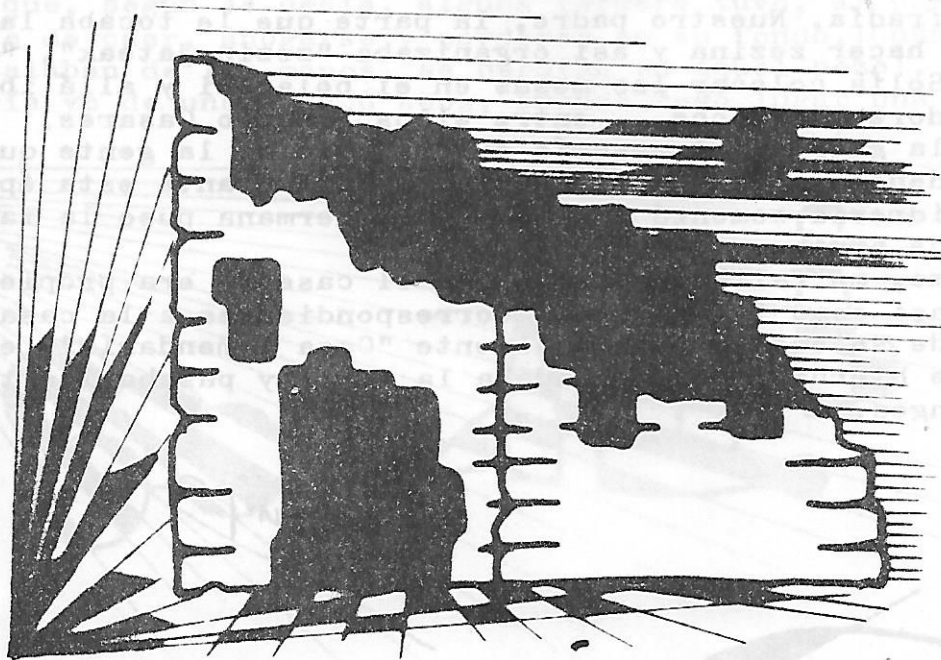
Por último, me falta por decir que el caserío era propiedad de Odriozola, así como los terrenos correspondientes a la casa. El terreno donde se encuentra actualmente "Casa Armendariz", era una explanada de hierba donde merendaba la gente y pasaba las tardes de los domingos.

*En equipo*



# BASERRIEN TRANTZIA

Aurtengo gure aldizkari honek inguruko baserriei artikulo berezi bat eskeini die. Horregatik, oso egoki iruditu zaigu Altzako baserritar dator batek jarritako bertso hauek argitaratzea. Pozik irakurriko dituzu, irakurle!



1

Lengo batian ekin didate  
alaba ta iru semiak:  
"Ez al dituzu ikusitzen gaur  
nola gure sagardiak  
dauden beteta, adar zintzilik,  
bera begira jarriak,  
Bildu garaia etorri da ta  
aita, non dira zariak?"

2

Zare batzuek bazeudek baina  
ipurditikan autsita,  
arrazoi pisk bat badezute  
nioken arruntz utzita.  
Zesteruana egin bear dit  
luzatu gabe bixita  
Zartzarorako pozgarria dek  
Sos berritua ikusita

3

Iru zaldiko zitroen zar bat  
artuta urrengo egunian  
abiatu naiz famili dana  
utziz baserri lanian  
Jo det Putzuta Alanorekin,  
naiz Irusuene parian,  
Amuer eta Martitei pasa  
Audaiz Pelariñenian

6

Bi saltorekin pasa det azkar  
bidetik etxera artia  
Ua zan ango ixiltasuna  
ua zan ango pakia!  
Denboretako ate zartu bat  
giltza zar zuloz betia  
Iñor ez nuen ikusitzen ta  
deituaz jo det atia

4

Lau Aizeta ta Kataliñene  
Illarei berriz ustuta  
Burtintxulokin malda pasata  
Amezgañeko kaskua.  
Malda txar ortan zitroen orri  
berotu zaio aspua  
Sanatoiora gero gain bera  
estrata txarra ta estua

7

Nere deiaren erantzunik ez,  
dena zeguan ixilik  
Berriro jo det gogorrago ta  
etzan iñoren mintzorik.  
Etzan mintzatzan txakurrik ere  
gutxiago nagusirik  
Atzeratu naiz begiratzeko  
iñor etzela etsirik

5

Zitroen orrek malda ortan bera  
aspua preskatu du ba,  
eiztari zarra agurtutzeko  
Plazentzin egiñik duda  
Ortik aurrera bertan dago ta  
Beriala jo det Uba  
Zitroen ori baztarkatu det  
errepetaz bide muga

8

Lendabiziko ikusitzen det  
eskalera bat arina  
gora igortzeko mutil koskorak  
alnbrez lotuta egiña  
Balkoi ondoko kristala autsita  
barrena sartzeko diña  
O zesterua etzan au ola  
zu emen bizi baziña

9

Urrena berriz ikusitzen det  
 utsikan txakur lekua  
 kate zar bat bai len zan lekutik  
 zintzilik zegon lotua  
 Ganetik zuen lorategia  
 lar zar batzukin artua  
 leioko marko tarte batetik  
 sukalderaño sartua

10

Goiko egaleko belar sorotan  
 azkar begiratu nintzan  
 landu gabial ori ori oriak  
 gari zelaiaren gisan  
 Nunbaite aiek jasotzeko ere  
 etxian iñor ez izan  
 Ondamenetan mutil koskorrak  
 bertan bueltaka zebiltzan

11

Colegio bat ondua zeukak  
 nion neure buruari  
 Zer pasatzen dan galdetu diot  
 ango ate zariari  
 Zare batzuek nai nituen ta  
 or ez da iñor ageri  
 Gaurko baserri askoren martxa  
 emana dal diruri

12

Asmatu dezu, erantzun zidan,  
 Bai gaur ai zenbat basarri!  
 Gaur orren txanda izan da eta  
 zenbat ote daude larri.  
 Aragi ta esnez, jarri dituzte  
 irabaziak ain urri.  
 Bizi poza ere kentzen badute  
 Nola eutsi lan latz orri

13

Une batian egondu nintzan  
 berriz ataria juanta  
 barazki, sagar arbol ta lore  
 intxaur bat ere galanta  
 "Etxera egin gabe galdua  
 --nere buruari esanta--  
 baizikan sortu zemuen ua  
 egin gabekuak janta"

14

Ai zenbat sagar, udare, 'piko  
 muxika eta gerezi,  
 zenbat famili sustraiturikan  
 mantedu, gorde ta azi  
 Zutitzetikan etzateraño  
 jai ta asta lan ta ezin bizi  
 gizadia gaur oker dijua  
 etzenduen au merezi

## I5

O baserria artu nai zaitut  
betirako nik laguntzat  
zure erraietan irauñ izan du  
orain arte gure izkuntzak  
Indarrrik ez du engaňatzeko  
eskeintzen zaizun laguntzak  
Iraun nai bada egin biarrak  
daude emen aldakuntzak

## I6

Danon egile utz ezin ori  
berdin dit neri izena  
sentitutzen det biar duela  
izaki bat or zuzena.  
Negargarria ez al da emen  
gaur ikusitzen detena.  
Egin zenuen ua galtzeko  
arren izan ezazu pena!

## I7

O zesterua eta zurekin  
zere famili maitia  
zuregatikan ez da izandu  
ikusten degun kaltia  
Eman dezu zuk ematekua  
ein dezu zure parta  
Bizi luzeko desio dizut  
osasuna ta pakia



# ANECDOTARIO

## KONTU ZAHARRAK

Este anecdotario, que sigue al del año pasado, se va a referir fundamentalmente a los años 50: Años de República, años de guerra, años de inmediata posguerra. Años difíciles. Pero eso son palabras grandes. Nosotros vamos a recordar las pequeñas anécdotas de los herretarras jóvenes de entonces...

Hasteko, gogora dezagun nola libertitzen ziren orduko gizonak --andreak etxera, jakina-- Bolatokirik ez zitzaien behintzat falta: Bat Peruene-berrin omen zen, etxearen atzekaldean; bestea Zubipeko atzean; bestea oso ezaguna, Txingurrikoa; bestea plazan; bestea Mendiolan... Beste bat ba omen zen landaneko terrenotan ere, gaur Renfeko apezaderoaren eta kaseteroaren tartean dauden baratza norietan. Han, behin ere, Euskadiko Txapelketa jokatu omen zen.

1.935gn. urtean zen. "Euskadi'ko lengo Bolari Txapelketa" hau, "Beti adiskideak" bazkunak antolatua. Lehendakaria, José Imaz zen. Eta bigarrena jokatu benar zenean (1936 -VII- 1º egunean, hain zuzen) gerratea hasi zen...

Herrera era un barrio de Alza, poco poblado ¿Cuántos herrerataras habría hace unos 50 años? ¿Unos mil? Pero empezaron a venir nuevos vecinos: primero de otros pueblos y provincias vascas; luego de provincias vecinas, luego de más lejos y hoy hemos llegado a ser un pequeño conglomerado cosmopolita.

Se formaron dos comunidades y surgieron las rivalidades --¿cosa más lógica?-- entre "los de casa" y "los de fuera".

Hasta en el fútbol se marcaban las rivalidades. El "Lagun Onak", formado en su gran mayoría por dantzaris del Batzoki, tenían su rival en el "Rapid Txiki" de Rentería. ¡Cómo se repite la historia!

Orduko "Lagun Onak": Peña, Lizarralde, Salaverría, Calparsoro, Uriarte, Argote, Garín...

Denen buru, Tomás Sarriegui.

Eta biltokia? "Local social" esaten zaion hori non zuten?. Altzako bidean, Renfe azpiko zubian, gaur trafiko handiko bihurtu zaigun zubi horretan, zubiak dituen lau begietan lehena. Jar har di gau hor bilerak egiten!!

La Cantera en aquel entonces era considerada poco menos que como un Barrio Chino.

La Escuela de los Hermanos era poco menos que una Universidad de la zona: Venían de Ategorrieta, Inchaurren, Miracruz, Trincherpe, San Pedro, San Juan, Oyarzun, Rentería, Ancho, Alza y, por supuesto, Herrera. La Empresa "Victorio Luzuriaga" pagaba 40 plazas.

"La Aristocracia marinera", se fué poco a poco alejando de Trincherpe --colmena de casas pobres en aquel entonces-- y empezó a plantar casa en zonas de Herrera.

Uno de los años, el día de Aberri Eguna la gente se despertó con la diana de txistu. Normal. Pero había algo raro: no se veía por ningún sitio al txistulari. La música parecía llegar de los aires. ¿Sería cosa de brujas?, pensaba la gente. Pero no, no había brujas. Era Eugenio el txistulari, padre de Ramontxo, que se había subido a la terraza de la casa Goizabal --entonces en construcción-- y desde allí deleitaba a los herreratarras con sus melodías. Entonces todo se hacía "en casa".

La Salleko Hermanoak Frantziatik etorri ziren alderdi hauetara.

Herrerara ere 1920gn. urtean etorri ziren. Lehenbiziko zuzendaria Juan zuen izena. Bigarrenak Claudio. Honek zortu zuen "Lagun Onak" ekipoa ere.

Hermano Claudio hau ez zen euskalduna. Halare, dotrina euskaraz hartzen zien euskaldunsei, berak tutik ulertu ez arren. Ez zen asko, baina, ordurako, ez gutxi ere; beste askok ez zuten beste horrenbeste egiten.

Dotrinatik aparte, ordea, dena erderaz. Eskasak ziren, benetan, orduko zenbait planteamendu. Euskal kultura euskaraz landu?. Kia, bururatu ere ez!

Tampoco las Fiestas patronales tenían inicialmente un ambiente de tonos vascos. El Batzoki, por ejemplo, nunca participó en su organización. Sólo un año lo hizo: el 1933, el año de la terrible inundación. Y lo hizo con miras benéficas, intentando ayudar a los dañados y perjudicados por dicha desgracia.

El año 1940 se hizo la anexión de la villa de Alza a San Sebastián, convirtiéndose desde entonces en barrio y periferia de la capital. A algunos esta anexión les parecía una traición de caciques; a otros les pareció ventajosa; hubo quien pensó que se aprovechó la ausencia de tantos y tantos vecinos que la posguerra tenía alejados de casa.

Hubo un herreratarra que se enteró de la anexión estando en la "mili". La noticia le dolió. Y se desahogó mandando una carta a casa en la que poco más o menos decía:

¿Qué han empezado por ahí, como los imperialistas alemanes que se jaman lo que se les ocurre?

Un compañero de la "mili" le dijo:

-¿Pero estás loco?. ¿Cómo se te ocurre hablar mal de Alemania con los tiempos que corren?

Total que el herreratarra se asustó y se guardó la carta. Pero aún hoy, no tan joven como entonces, sigue repitiendo: "Esto fué una anexión de imperialistas, obra de caciques".

¿Qué hubiera sido si Herrera hubiera seguido siendo parte de la villa de Alza?

Herrerako lehen berebilak? Luis Alkizarena, Ignacio Eñeterrea-garena, J. Antonio Lasarena (Donostian gaur alkate dagoenaren aita zen hau). Erasmo Atorrasagastiren furgoneta... eta besteak S. Fer\_nando kotxean ibili behor.

En una ocasión en la Cantina del Topo se organizó un pequeño jaleo porque un cliente después de comerse un par de huevos fritos, fruta, un bollo de pan y vino, no quería pagar la cuenta de... una peseta!

!Oh tiempos!

Altzatarrek Herrerratik pasa behar izaten zuen Donostiatik etxeruntza zijoaztelarik. Txirrita bertsolari jolasti bezain ezaguna eta famatua ere hemendik pasatzen zen Gipuzkoan zehar ibilita gero.

Peñaneko etxean gelditzen zen, Hemengoek gurditxoa jartzen zioten eta, tira, gora gizona! Artean Txirrita zahartua zegoen eta kilotan, berriz, zenbat izango zituen? Erabat baldartua zebilen. Hargatik, gurdira igotzeko ere laguntza behar izaten zuen.

Jose Luis Peña zenak eramaten zuen Txirrita, gurdian, Gaztelueneraino. Eta lagunen batek, orduko mukizuren batek, lagundu egiten zion José Luis-i. Argitxo bat hartu eta, tira, Altzaruntz. Gero, Gazteluene ez zen faltako sagardo botilaren bat edo...

La última guerra alejó a muchos herrerataras. Algunos volvieron y se encontraron con que algunos notables del barrio los habían clasificado y "evaluado" --término muy en boga hoy-- con las siguientes etiquetas: adictos, indiferentes, desafectos. También hubo antiguos desafectos que enseguida compraron la chaqueta de adictos.

Garai batean zazpi bolatoki izan da Herreran, gaur egun bolatoki triste bat ez badago ere. Hara non: Mendiolan, Julimasenen, Plazan, Txingurrin, Jolastokietan, Kasetero etxearen ondoan eta Zubipe tabernaren atzean. (Igeltseroak dabilizan lekuan hain zuzen). (joakin Intxausti).

En el año 1.950, se organizaron unos campeonatos eliminatorios de bola y toca pasando por Mendiola, Julimasene y la Plaza. A la toca resultó vencedor Matxain, pero no recuerdo quien lo fué con la bola, aunque fui yo mismo uno de los organizadores. (Joakin Intxausti).

# HERRI-PE

## (Asociación de vecinos)

### *Cómo ha nacido*

Tiempos nuevos se presentaban en el País. Después de muchos años de vivir con gobernantes autoritarios, empezamos a vivir aires (todavía sólo aires), de democracia.

Empieza a despertar la inquietud de los ciudadanos por la cosa pública en mayor escala que antes. Se habla ya de democracia por todas partes, y, preguntamos qué hacer, por dónde empezar.

Por otro lado, herreras inquietos siempre, vislumbran estas mayores posibilidades de hacer algo por nuestro Herrera. De tanto lamentar por las necesidades del Barrio, del abandono a que en muchos aspectos de los problemas estamos sumidos, al desarrollo enorme del Barrio, sin preocuparse tanto de los problemas urbanísticos, culturales, sociales, etc.. de parte de la autoridad responsable, agravado el problema por el tráfico de coches, camiones, al ser Herrera fin de la variante de San Sebastián, ven, hemos visto, una mayor posibilidad y necesidad de preocuparnos por Herrera.

Salta la iniciativa concreta de las diversas sociedades del Barrio, reserva de estas inquietudes por Herrera. Club Deportivo, Salteko, Itas-tola Herri-Ametsa, Itzala, Mendizaleak y Aterpea, y nace por

fin la Asociación "HERRI-PE", con Estatutos aprobados el 25 de Febrero del presente año.

### *Objetivos de la Asociación*

Dentro de los fines marcados por los Estatutos, y de la legislación vigente, queremos ocuparnos de todas, ó la mayor parte de las necesidades del Barrio; Actividades sociales, asistenciales, culturales, recreativas, urbanísticas, sanitarias, servicios públicos, deportivos.

Lo que enumeramos en las dos líneas anteriores, es de una tan grande extensión, que podemos decir, que pretendemos, dentro de nuestras posibilidades, preocuparnos de las necesidades de la GRAN FAMILIA DE HERRERA, porque, al fin y al cabo somos eso, una GRAN FAMILIA, a donde quieren llegar todas nuestras inquietudes, y donde pensamos además encontrar en todos vosotros ese calor familiar de verdadera colaboración por los problemas y necesidades comunes a todos.

Para ello, quisieramos desarrollar en todos vosotros ese tan necesario espíritu social

del Barrio, dándonos cuenta que como seres sociales, CUANTO NOS DEBEMOS UNOS A OTROS, y por lo tanto, las obligaciones que tenemos hacia la sociedad, empezando el desarrollo de este espíritu social por nuestro primer escalón, el Barrio de HERRERA.

HERRI-PE no quiere suplantarse las actividades que ya existen, fruto de hombres amantes del Barrio, sino más bien, su objetivo será potenciar a lo existente, sociedades, etc servir de nexo de unión de las diversas realidades que existen, y crear ó desarrollar por sí, sociedades ó actividades nuevas que se crean necesarias para el Barrio.

Quisiéramos también resaltar un aspecto interesante. Herrera, con muchas cosas buenas, tiene el inconveniente, por su configuración, falta de calles, cruce de carreteras, etc.. de la dificultad para crear un ambiente mayor de "pueblo". Agrava el hecho, por la cantidad de personas que sólo vienen a Herrera a comer y dormir haciendo toda la vida fuera del Barrio, ó, también los que viviendo fuera sólo vienen a trabajar. Por todo ello, aspiramos a que HERRI-PE, en colaboración con todas las Sociedades existentes, sirva para UNIRNOS MUCHO MAS A TODOS LOS DE HERRERA, y llegar a crear entre nosotros una vida social de Barrio mucho más intensa.

*Nuestro ámbito geográfico*

*El Gran Herrera*

Aspiramos a comprometerles en este quehacer común a todas las familias y vecinos, que viven hoy en lo que se nos ha ocurrido denominar el GRAN HERRERA, para no confundir Herrera sólo con la Plaza de San Luis y sus alrededores

Entendemos por el GRAN HERRERA: Villas Dobles, Carretera de Alza, Plaza de San Luis, Avda. José Elósegui, Barrio de San Antonio, Montesol, Luis Pradera, Bidebiete (con Gaiztarro), Calzada de San Ignacio y Txingurri.

El nuevo Barrio de Larratxo, también lo tenemos conceptualizado dentro de nuestro GRAN HERRERA, pero, por cogernos el asunto en este período de iniciación de la Asociación nuestra, por insuficientes contactos con ellos, por..... no sé que más, han hecho una Asociación aparte. Esperamos que en el futuro podamos tener mayor acercamiento con ellos, y siempre respetando como ha sido nuestro deseo, su total libertad, tendremos ocasiones de colaboración mutua y estudio de conveniente integración, para que podamos abordar las problemas comunes con más medios y más fuerza.

Por otra parte, la referida configuración de HERRERA que hace difícil ya por sí, crear el deseado ambiente de "txoko", puede encontrarse también, sobre todo en algunos de los grupos que lo integran el Barrio, una especie de vida de "ghetto", que hace aún más difícil el mayor y mejor desarrollo de nuestra vida social del Barrio. HERRI-PE, Asociación de Vecinos, intenta y quiere también luchar contra ese pe-

ligro y desarrollar entre todos una intensa y UNIDA vida social del GRAN HERRERA.

## Participación de todos

En este quehacer por el Barrio, aspiramos a que participen todos los vecinos que integran el GRAN HERRERA, que voluntariamente se hayan afiliado, sin ninguna servidumbre de un grupo determinado hacia otro.

Que tengan su representante en los órganos de Gobierno de la Asociación, todos los Grupos que tengan una personalidad definida: SAN ANTONIO, GAIZTARRO, MONTESOL, BIDEBIETA, etc.....

Que así mismo, tengan su representación las Sociedades que funcionan dentro del ámbito que ya hemos señalado repetidas veces.

Que tenga su representación el joven, el jubilado, la mujer. En fin, que represente a todo HERRERA, en toda su esencia y en todas sus realidades, en todo su ser.

Todo ello, desarrollado democráticamente, de acuerdo con nuestros ESTATUTOS, y el REGLAMENTO DE REGIMEN INTERIOR correspondientes.

Que sirva para todos de una experiencia viva democráticamente hablando, que nos servirá muy bien para los momentos que se avecinan, y además desarrolle, en todos nosotros cada vez más una responsabilidad ciudadana, preocupándonos más

que hasta ahora de las cosas públicas, que al fin y al cabo, también son nuestras.

## Integración de todos en el barrio

Otro aspecto, muy a tener en cuenta. En HERRERA, vivimos personas nacidas en el Barrio, los que hemos venido de fuera siendo también del País Vasco, y por último los llegados de otras provincias.

Debe ser nuestra preocupación, la total integración de todos, que todos nos sintamos UNO en el Barrio, con las mismas preocupaciones, con el mismo espíritu constructivo, con el mismo espíritu de trabajo hacia la solución de los problemas del Barrio.

Para que esta aspiración sea efectiva, queremos recordar un principio, como tal Humana y Cristiana, y por lo tanto justa.

El hombre que busca trabajo tiene derecho a desplazarse a donde pueda realizarlo. Así hemos venido muchos a HERRERA.

Los que ya vivimos en HERRERA, tenemos obligación de recibirles a los que vienen con los brazos abiertos y aceptarlos en la comunidad en que vivimos.

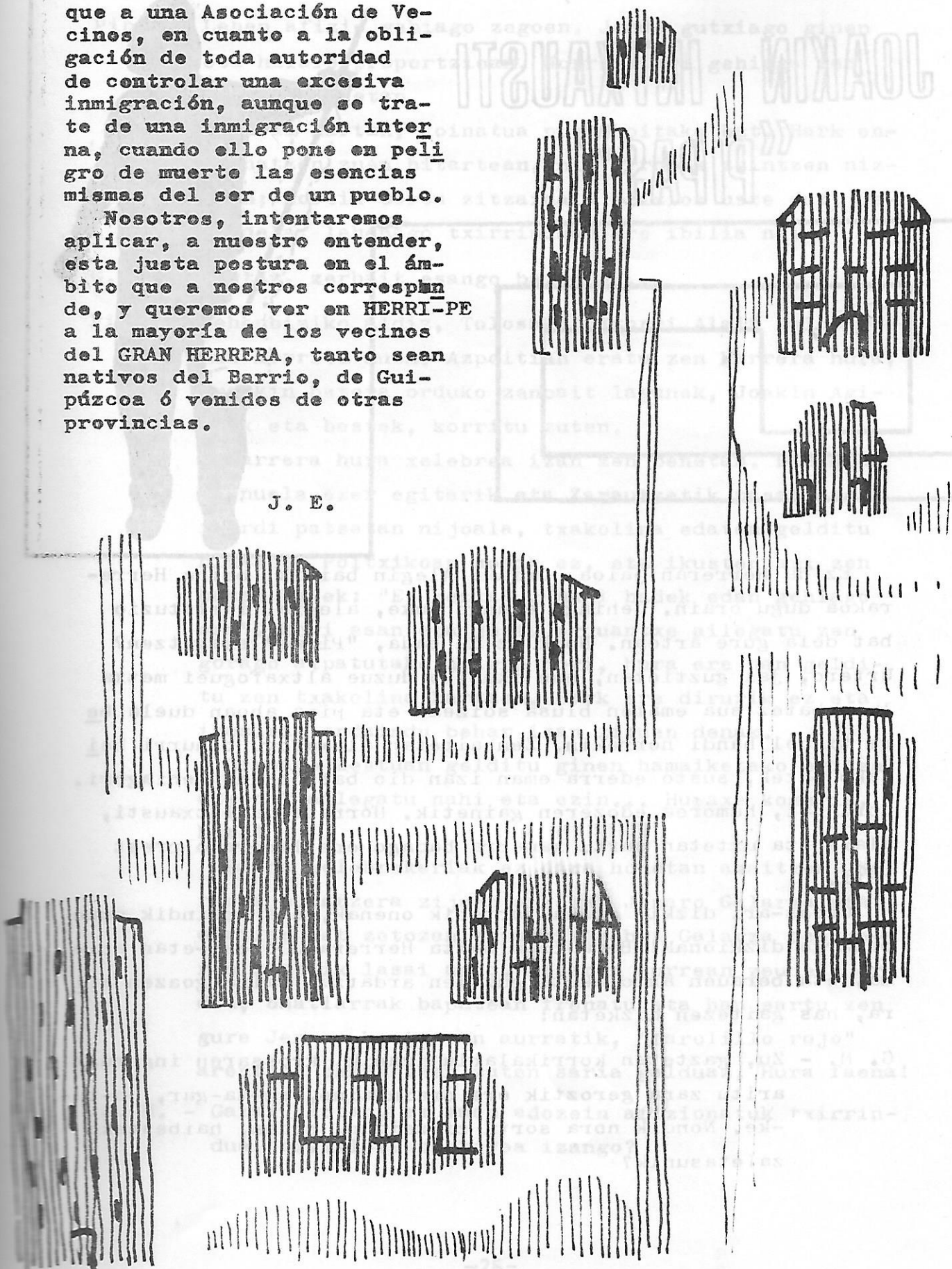
Pero, es muy importante no olvidar, que los que hemos llegado de fuera, tenemos la obligación de hacer un esfuerzo para integrarnos en el Pueblo (ó Barrio) que nos acepta, haciendo nuestras su forma de ser, hacernos a sus costumbres a su idioma, a todo ello lo que es el Pueblo que nos recibe.

Otra cosa es, y todo ello corresponde a esferas superiores,

que a una Asociación de Vecinos, en cuanto a la obligación de toda autoridad de controlar una excesiva inmigración, aunque se trate de una inmigración interna, cuando ello pone en peligro de muerte las esencias mismas del ser de un pueblo.

Nosotros, intentaremos aplicar, a nuestro entender, esta justa postura en el ámbito que a nosotros corresponde, y queremos ver en HERRI-PE a la mayoría de los vecinos del GRAN HERRERA, tanto sean nativos del Barrio, de Guipúzcoa ó venidos de otras provincias.

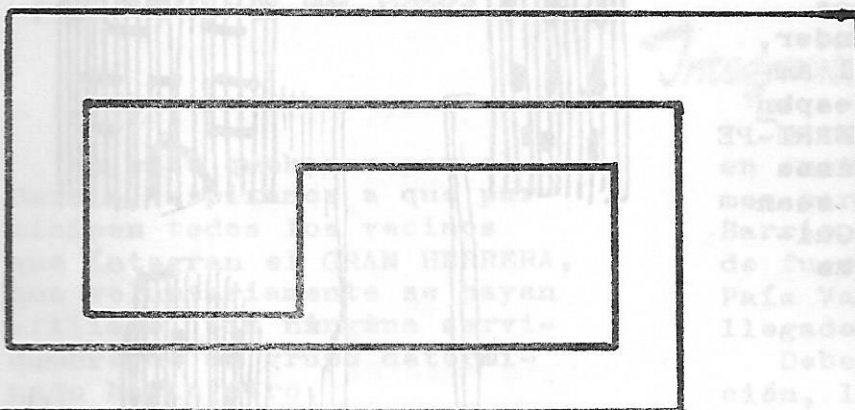
J. E.





# JOAKIN INTXAUSTI

## «PIPAS»



Ez da Herreran jaioa, Oriako Alegin baizik; baina Herre-  
rakoa dugu orain. Gehiago esango nuke, alegia, instituzio  
bat dela gure artean. Nork ez du bada, "Pipas" ezagutzen?  
Urtero, jai guztietan, han ikusiko duzue altxafoguei metxa  
luze batez sua ematen blusa soinean eta pipa ahoan duela be  
re txapel handi horrekin. Zenbaitetan altxafogu bihurri hoi  
tako batek, susto ederra eman izan dio bati baino gehiagori.  
Hori bai, humorea edozeren gainetik. Horrela da Intxausti,  
alaia eta urtetan sartu xamarra badago ere lanerako prest  
beti.

Cross-ari dizkio emanak urterik onenak, eta oraindik eman  
beharko dizkionak! Bera izan baita Herrerako Cross-etan ari-  
ma, eta berauen antolaketa guztien ardatza! Baina goazen ari  
ra, has gaitezen hizketan:

G. M. - Zu, gaztetan korrikalaria izanik, krossaren inguruan  
aritu zara geroztik ere oraindaino, su-ta-gar, jo-ta-  
-ke. Nondik nora sortu zitzaizun, ordea, haibesteko  
zaletasunik?

Pipas - Lehen, afizio gehiago zegoen. Jende gutxiago ginen eta halare proportzioan, Korrikalari gehiago zen baztar-zokoetan.

Garai hartan, koinatua nuen hoitako bat. Hark entrenatzen zuen bitartean, nik arropak zaintzen nizkion; hortik sortu zitzaidala afizioa uste dut. Dena dela, lehenago txirrinduan ere ibilia naiz.

G. M. - Hartaz, zerbait esango bazenigu...

Pipas - Lehenbiziko aldiz, Tolosako "Etorri Alai" taldearekin korritu nuen. Azpeitian eratu zen karrera hura, gurekin batera orduko zenbait lagunek, Joakin Agirrek eta bestek, korritu zuten.

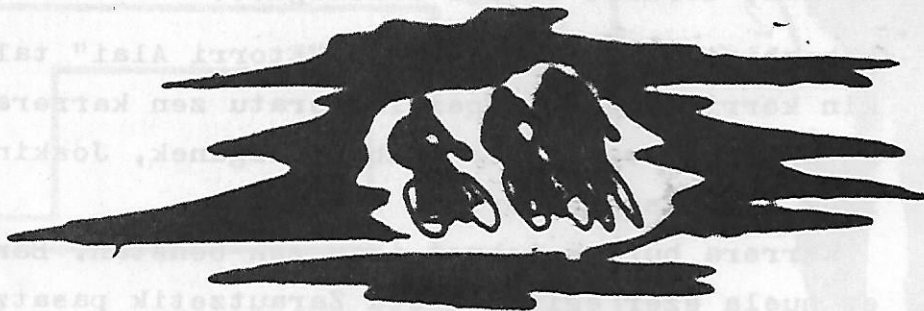
Karrera hura xelebrea izan zen benetan. Banekien ez nuela ezer egiterik eta Zarautzetik pasatzean, izerdi patsetan nijoala, txakolina edaten gelditu nintzen. Poltxikoan sosik ez, eta ikusten ari zen baten batek: "Ez kezkatu, nahi badek edan gehiago ere". Hori esan eta justu orduantxe ailegatu zen gorago aipatutako Agirre hori, hura ere han gelditu zen txakolina hartzen. Hark ere dirurik ez eta ikusleak ordaindu behar izan zituen denak.

Geroago Zestuan gelditu ginen hamaiketako egiten, azkenak ailegatu nahi eta ezin... Huraxe komeria, hura!

Baina xelebrequeriak ez dira honetan amaitzen. Karrera bukatzera zijoan azkenak Jenaro Galarza eta oñatiar bat zetozen ezpairik gabe. Galarza bestearen atzetik lasai asko. Metaren aurrean zeudela ordea, oñatiarrak bapatean frenatu eta han sartu zen gure Jenaro bestearen aurretik, "farolillo rojo" arentzat eskaintzen zuten saria galduaz. Hura faena!

G. M. - Garai hartan, ez zuen edozein afizionatuk txirrindua, bizikleta norberea izango?

Pipas - Korritzeko izugarrizko ilusioa nuen. Arrobi batean aritu nintzen lanean, ez dakit zenbat denboran. Atera ere, zorioneko txirrindua erosteagatik, 100 m<sup>3</sup> harri atera behar izan nuen. Metro kubiko bakoitzagatik 3pezeta eman zidaten. Baina karrera egin baino bi egun lehenago, nere anaiarekin txokatu eta bi zikleta puskatu egin nuen. Azkenean, alkilatutako txirrinduarekin korritu behar gero!



G. M. - Utz dezagun bizikleta eta gatozen krossera. Noiz hasi zinen horretan?

Pipas - 1.926. urtearen inguruan, 17 urte nituela edo..., "neófitos" kategorian Karrera bat irabazi nuen Tolosan. Hiru mila metro 10 minutu eta 35 segundutan burutu nituen.

Urte berean, "Herrera Sport'ek" eratutako karreran ere parte hartu nuen, ordukoan Fidel Acebal gertatu zen irabazle.

1.927. urtean Errenteriako "Lagun Artea"koekin hasi nintzen. Urrengoan berriz, Acebal eta biok "Esperanza" taldean sartu ginen. Ordurako portuan ari nintzen lanean.

G. M. - Beraz, Herreratik hurbil... Baina kanpora ere, korritzera joana ote zaren entzuna diot norbaiti...

Pipas - Korritzera bai, baina korritzeagatik baino gehiago mundua ikusteagatik. Gaur salto batean joan zaitezz

ke edonora. Lehen ordea, Vigora eta Barcelonara, gu joan ginen bezala, ez zen edozein eta edonola joaten.

Geroztik itsasontzi batean sartu eta itsasoan ihardun nintzen lanean. Orduan utzi nuen, hain justu, krossa.

G. M. - Noizdanik bizi zara Herreran?

Pipas - Ezkondu nintzen momentutik. Hau da, 1.934.etik gutti gora behera.

G. M. - Gure barrio honetan, ia urte urtero eratu izan den krossaren hastapenak nolakoak izan ziren?

Pipas - Gerra ondoren, "Herrera Sport" elkartea galera-  
zia izan zen, adiktorik ez zegoelako edo... Trofeo guztiak Txingurri sagardotegian zeuden gordeak. Bazkideak berriz, gaur taberna batean bihar bestean, horrela biltzen ziren ahal zuten moduan.

Egoera honetan, 1939. urtean, karrera bat antolatu zen eta Acebal berriro garaile. Fenomeno bat zen, benetan!

Denbora pasa zen, mugimendu eta aldaketa handirik gabe. Eta azkenik, 1948.ean trofeo guztiak "Bar Manolo"ra pasa zituzten. Taberna hura bait zuten hartua lokal edo biltoki bezala. Ordutik ia urtero eratu da krossa Herreran.

G. M. - Zenbaterainoko garrantzia du kross honek?

Pipas - Ez dakit, noizik eta behin Gipuzkoako Txapelketa eratu izan da. Behin gainera, 1962.ean, Espainako Txapelketa taldeka irabazi genuen gazteen kategorian. Taldekoak, Estremo, Ibaizabalbeitia, Zapi-rain eta Rusel zirelarik.

Bestalde, hor dituzu Irastortza eta Arto la ere

Pipas - Korrikatzaileak...  
gaur bertan. Lehenengoa, 1974.ean Tolosan lehenbizi  
ailegatu zen eta bigarrenak, aurten Oiartzueneren  
irabazi du Gipuzkoako txapela seniors kategorian.

G. M. - Oiartzungo hori, lehen Herrerako "Club Deportivo"  
ak Herreran bertan eratzen zuen Crossa bera da, ez  
ta?

Pipas - Bai, horixe bera duzu. Txoko honetan ethez josiak  
gara, ez basorik, ez mendirik. Zementoak irentsi-  
ko gaituen honetan, ezin daiteke maila horretako  
kross bat eratu. Horregatik elkartu gara, batez  
ere, Oiartzungo "Lartaun" soziedadearekin.



G. M. - Nahiz eta Lartaungoekin batera ihardun, aurtengo  
Crossaren eraketa barruan Pipasek jasoko zuen, se-  
gurutik, bere pisua. Uzteko gogo eta asmorik bai?

Pipas - Ez dut balio ta... Ez naiz urrutira joaten ibiltze  
ko gauza. Ezin naiz haruntz eta honuntza korrikala  
riekin batera ibili.

G. M. - Festetan juerga bat edo besterako baduzu sasoirik..

Pipas - Ez zait sekula humorerik falta, hori egia da. Bes-  
talde, ez da berdin; nahiz eta juergatxo bat egin,  
urtean behin baizik ez baduzu egiten...

G. M. - Tira, tira..., krossera buelta gaitezen. Nola ikus ten duzu zeuk oraingo afizioa?

Pipas - Ia, ia ez dago. Gero eta gutxiago! Esate baterako, aurten ez da ia saririk banatu. Zenbait tokitan, gehienetan, hiru sari eta trofeoa hiru onenentzat eta akabo. Oso eskasak!

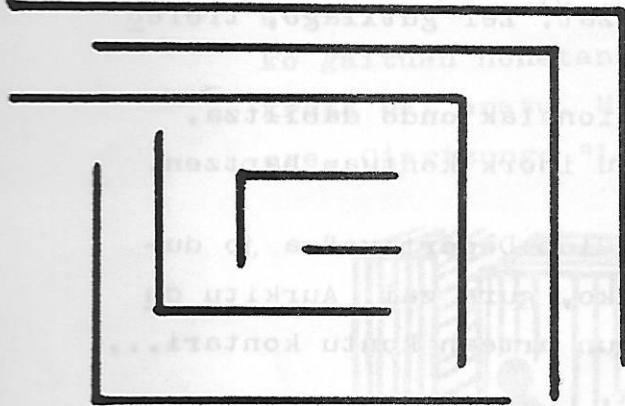
Gastuak estaltzeko haina ez da eskatzerik izango behar bada, ezin delako, baina afizionatuek alizien te bat beharko dute behintzat. Zer gutxiago, trofeorik ez bada?

Futboleant bezala, profesionalak ondo dabil tza. Afizionatuak ordea, ez ditu inork kontuan hartzen.

Elkarrizketa hau egin al izateko "Club Deportivo"ra jo du gu. Hemen zegoen Joakin, zintzo asko, gure zai. Aurkitu du gun bezala uzten dugu berriro, lagun artean kontu kontari... Izango du oraindik zer kontatzerik.

G. M.

# El colegio San Luis de Herrera



"1.963. Año importante". Así reza la portada del II tomo del histórico del Colegio. Se habían cumplido los 50 años desde aquel 17 de setiembre de 1.913; junto a la pequeña iglesia de San Luis, D. Melitón Pagola, párroco de Alza, y las Sras. Dña. Luisa de Zappino y Dña. Teresa Barcaíztegui, madre y viuda de D. Luis Zappino respectivamente, decidieron crear una escuela gratuita para los niños del cada día más populoso barrio de Herrera.

Dos Hnos. de la Salle, del Colegio San Bernardo en Ategorrieta, atendieron estos modestos comienzos de la obra educativa en Herrera. Se iniciaba así lo que el cronista llama la prehistoria de San Luis de Herrera.

Este período podemos considerar que abarca hasta 1928. El Colegio San Bernardo, desde el que diariamente se desplazaban los Hnos. para atender a la Escuela de Herrera, fué cerrado y puesto en venta por los Hnos. franceses de Bayona. Herrera corre el primer riesgo de quedarse sin los Hnos. Pero no fué así. Bajo la dirección del Hno. Julián Alberto, los Hnos. constituyeron un grupo autónomo, instalándose en Zeruko Atea. Así entramos en la "historia" de las Escuelas de San Luis de Herrera.

El complejo creado por la familia Zappino, -pequeña iglesia San Luis y Escuela-, crecería patrocinado por Dña. Teresa de Barcaíztegui y Manso y con la aportación entusiasta del pueblo de Herrera. En 1929 se creaba la parroquia de San Luis, bajo la égida de D. Zacarias Oyarbide.

La Escuela, en cambio, pasaba en 1.930 por su segundo momento difícil. La falta de medios económicos la pone en trance de cierre. Pero es el pueblo quien va a impedir esta pérdida. Surge la Asociación de Padres de Familia, que desde ese momento luchará frente a situaciones dra-

máticas por la supervivencia de su Escuela. D. Pablo Landa fué el motor de este movimiento popular a favor de la Escuela.

Fruto de este entusiasmo fué la construcción de nuevas clases, en terrenos cedidos gratuitamente por D. Federico Zappino.

En 1933 el Ayuntamiento de Alza retira la subvención a la Escuela; pero la firme actuación de la Junta de Padres de Familia obtuvo los medios necesarios para salvarla y mejorarla. Ese mismo año, al conmemorar el 20º aniversario de la fundación, Herrera tributó un gran homenaje a su Escuela y a sus servidores, los Hnos. de la Salle. Estos, ante las exigencias de las corrientes laicizantes del momento, no dudaron en asegurar su servicio a la Escuela aún a cambio de sus hábitos, bien conocidos de todos por su clásico "babe-ro" blanco. Bien conocidos son de todos los veteranos herrera-tarras los Hnos. de esta época: Leopoldo, L<sup>i</sup>berio y Casimiro.

En 1934, la Junta de Padres de Familia a su costa, realizó la ampliación de vivienda encima de las clases nuevas, consiguiendo la villa Concheshi para vivienda de los Hnos., abandonando estos Zeruko Atea. Quedaba así consolidado el complejo Parroquia-Escuela con las viviendas de sus respectivos servidores.

Pero, sin cosas importantes que reseñar que afectaron directamente a nuestra escuela, salvo la presencia en la misma de hombres tan recordados como los Hnos. Julián, Jeremías... y la muerte del Hno.

Casimiro Aramburu y Odriozola en 1.938, se nos impone un salto hasta fechas en que San Luis de Herrera adquiere una personalidad jurídica especial.

Aquella escuela privada, de más de 300 alumnos, alcanzó en 1958 el reconocimiento oficial como Instituto Filial, el primero de los masculinos. El Centro imparte el Bachillerato Elemental, adscrito al Instituto Peñaflores de San Sebastián. La Escuela adquiere así un reconocimiento que le hará posible situar a sus alumnos en los niveles de la Enseñanza Media, inaccesibles a las clases populares que quisieran cursarlos en colegios privados. El Colegio resultará pequeño para atender la creciente demanda. Se impondrá, por tanto, su ampliación y traslado que, además vendrán exigidos por otras circunstancias.

Pero hemos llegado a ese "año importante" que recordamos al iniciar esta crónica: 1963. Bodas de Oro del Colegio. Grandes fiestas. Creación de la Asociación de Antiguos Alumnos..... Las Asociaciones de Padres de Familia, con su presidente Sr. Cortajarena, y la de Antiguos Alumnos, con su primer presidente Sr. Fernández de Arroyabe, unen sus esfuerzos para potenciar la labor del Colegio.

La Construcción de la Variante de San Sebastián sentenció el complejo Parroquia-Colegio. Desde 1966 se busca solución al grave problema creado. El pueblo de Herrera sentirá como una pérdida irreparable la demolición de su Parroquia y Escuela. Lo justo es que si por imperativos del progreso ha



sido necesaria una expropiación y derribo se arbitre una solución que haga posible la supervivencia de instituciones tan entrañables como necesarias al barrio, máxime dado su desarrollo actual. Los herretarras han sentido la necesidad de defender su Colegio en virtud de uno de los principios consagrados por las verdaderas libertades democráticas: el poder elegir para sus hijos el centro que siempre consideraron como suyo. Y en ese empeño se encuentra comprometida la Asociación de Padres de Familia. Esta ha obtenido la propiedad y titularidad del Centro. Lleva a cabo largas y laboriosas gestiones en el Ayuntamiento de San Sebastián y en el Ministerio de Construcción en pertenecidos de Guardaplata, al pie de Mendiola, declarado de interés social preferente. En el Ayuntamiento se espera la licencia de obra. En el momento de redactar esta crónica se encuentra pendiente de resolución por la Comisión Permanente.

Finalizados estos trámites, esperamos que favorablemente, no tardarán en activarse las obras de construcción que hagan posible superar la actual situación, ofreciendo unos edificios sencillos, funcionales, modernos, a los 640 alumnos a quienes se propone dar acogida el nuevo Colegio. Esperamos que el mismo sea una realidad para el curso 1.977-1.978.

- 1913 1915 1920 1926
- 1914 1916 1921
- 1917 1918 1919 1927
- 1925 1924 1922
- 1929 1930 1928 1923
- 1931 1934 1932 1933
- 1939 1935 1936 1937
- 1941 1940 1938 1944
- 1948 1942 1943 1946
- 1948 1947 1945 1946
- 1951 1952 1949 1950
- 1962 1956 1953 1954 1955
- 1966 1963 1957 1958 1959 1960
- 1967 1968 1964 1965 1960
- 1971 1972 1969 1970
- 1975 1976
- 1977 1978



Día a día, golpe a golpe, se va haciendo la vida de los hombres; día a día se va fraguando la historia de los pueblos. Un año ha pasado ya desde que se celebró, con gran participación popular, la primera Semana Cultural Vasca de Herrera... ¡un año cargado de acontecimientos!

Sí, en Herrera algo se está moviendo. Somos un cuerpo vivo, tenemos nuestra historia, nuestra pequeña gran historia. Tenemos una vida llena de acontecimientos festivos, culturales, laborales, sociales...

El equipo responsable de este boletín ofrece a todos los herreratarra - los de dentro y los de fuera- esta rápida crónica, repaso acelerado, de un año en la historia de nuestro barrio.

Abril, 21-27. CONTRA VIENTO Y MAREA y a todo gas se hace a la mar la primera Semana Cultural Vasca de Herrera. A falta de mejores ayudas, el pueblo se encarga de subvencionarlas en su mayor parte. Conferencias sobre el ayer y el hoy de nuestro pueblo con asistencias que van de las 200 a las 300 personas. Exposición retrospectiva de fotos de Herrera, exposición del libro vasco. Día del niño en la plaza (unos 1.500 niños ¡ahí es nada!). Festival y Euskal Jai. Revista.

En total habrán pasado de 100 personas las que han aportado su trabajo y colaboración personal. Nota destacada se merece la juventud.

Como clausura, y fuera de programa, los organizadores celebran una cena de amistad (que cada uno paga de su bolsillo, ¡no vaya nadie a sospechar!). Caras cansadas, pero rebosantes de satisfacción. Animos, planes para el año que viene, "lepean hartu", recuerdos para los ausentes y... aurrera mutilak!

Mayo. FRENADO a un interesante proyecto. De la Semana había salido el plan de poner en marcha, paso a paso, una asociación de vecinos del barrio. Pero llega la noticia del estado de excepción que pesa sobre nuestra provincia y se prefiere esperar...

Maiatza, ... ERREKETAK MODAN. San Juan sua behar baino goizago etorri zaigu aurten Herrerrara. Inork (?) nola ez dakiela, "Dami" denda suak irentsi du egunsentiko ordu txikiak lekuke triste direla. Kasualidades? Kortozirkuito bat? Herriak badu bere iritzia...

Junio, 14. NOTICIA TRISTE. Pasando de lucero a lucero, en el local social de Mendi-Zaleak, un chico resbala y cae a la calle, muriendo en el acto. El accidente es sentido y comentado con tristeza.

Ekaina, 15. BAINA GUZTIOK BATERA ... Ikastolako ikasle, guraso eta laguntzaileak Aralarren biltzen dira: 700 bat herrerratar jai eta anaitasun girean.



Junio, 19-23. HERRERA YA ESTA EN FIESTAS. Llegan los "San Luises". La gran novedad de este año: por primera vez se han unido todas las sociedades para organizar los festejos del barrio. "Estamos convencidas de que esta unión entre Ikastola, Itzala, Sallekaak y nuestro Club se reflejará no sólo en las Fiestas sino en ocasiones posteriores", dice el saludo del Programa. Hala hedi!

El Club Deportivo Herrera, "La Sociedad" como todos la llamamos, celebra Bodas de Plata: cena conmemorativa, homenajes, insignias... y presencia del herrerratarra alcalde de San Sebastián. La gente comenta: "Que se note, que se note Sr. Alcalde".

Exito del Txabol Sotoa, alegría en las tamborradas de los

niños y los no tan niños. Nace y se viste de large la Fanfare de Itzala. Hura zen, humorea, humorea !

Uztaila. JAIO ETA HIL. Jean den urtean parrokiak kolonia batzuk eratu zituen ~~barriko~~ haurrentzat. Aurten ez dira egiten. Beharrik ez? Zailtasunak? Eta jendeak lagundu al du?

Julio, mediados. ¡QUE VIENE EL COCO! Siguen los pirómanos anónimos haciendo de las suyas. Esta vez una vez anónima amenaza por teléfono la veladura de la casa Agur. Pero los vecinos no se quedan parados. Focos, guardias nocturnos. Avisos a "quien corresponda". El Ayuntamiento se hace eco, otros organismos no tanto. La noticia recorre las revistas de España entera. Y, al final, vuelve la tranquilidad.

Agosto. Y SIGUE. Sí, siguen los accidentes en la carretera que sube a Bidebieta. Este año han sido cinco los muertos al ser atropellados en dicha carretera. Más tarde, por Diciembre, se instalarán unos semáforos a la altura de la parroquia.

Ah, y también sigue inclinándose la farola de la plaza de Hermera, nuestra pequeña Torre de Pisa particular. ¿A quién le dará cuando caiga del todo?

Septiembre. A ESPERAR OTRA VEZ. Este era el mes destinado a programar las actividades del barrio durante el presente curso. Pero las reuniones previstas no se celebran. Vivimos días tensos. Huelgas. Manifestaciones en la plaza. Entrenamientos inesperados de cross. Y una gran tristeza. Lesa pesada como una tumba cae sobre los angustiados corazones de los herreratarras. Noiz arte Jauna?



Urtia. ETA HERRIAK ARNASA BERRIA hartu nahi du. Bizitza aurrera doa, eta aspalditik mamituriko asmo bat egia bihurtzen da. Herrerako Koroa

martxan jartzen da. Lehen entsaieak: 15-20 lagun. Gehiago behar dira. Ez da nahikoa "herria, herria" oihukatzea: elkarteak, ekin-tzak dira gorputz horren zainak.

Urria. MENDI PISTAK barrio barruan behar ez ditudugula ohartu bide da Udal etxea. Altzako karreterari zolu berria ematen diote. Bazen garaia. Baina...eta besteak?

Eta plazako farola behera bidean jarraitzen du. Ner jarri azpian?

Octubre. POR FIN EN MARCHA. Comienzan las reuniones que llevarán a la formación de la tan deseada Asociación de Vecinos. Las diversas sociedades apoyan y se van preparando los estatutos. No falta quien trabaje. Algunos, los de siempre; otros, nuevos.

Noviembre. TENEMOS BIBLIOTECA otra vez. Esta entidad de tan precaria y lánguida vida vuelve a resucitar. Ha nacido ya varias veces para morir tanseguida. No tiene apoyos ni ayudas...¿Hasta cuándo vivirá en esta ocasión?

Noviembre, 30. CACOS en la ikastola. Se llevan dinero y estropean objetos. Solidaridad de la gente. Semanas mas tarde fenómeno semejante en las Escuelas Nacionales de Romualdo de Toledo.

Abenduak, 24. OLENTZAROA sekula baino alaiago etorri zaigu gure haurora. Goizetik ikastolake haurrak izan ditu lagun barrioz barri. Herre ra osan. Arratsaldean ehunen bat lagun nagusi — neska eta mutil — ibili dira Olentzaroren inguruan. Bada ensaietan etab. lan franko egin duenik. Hola hartzen badugu, etorriko da berriro ere gure haurora Olentzaro zaharra.



Diciembre, 24. PINO Y TODO tenemos este año en el pequeño parquecito de la plaza. Más bien parece un símbolo en miniatura. El espontáneo coloca el resto de la ornamentación: letreros

que sugieren "¿ y unas luces qué tal?" o "primer plan de iluminación navideña"....

Abendua, 25. JAI GIROA PLAZAN. Erdi lo, begietan resaka, jendea antzerki bat ikusi gogoz plazaruntz doa. Lizardi euskal poeta nagusienaren lantxo bat aurkezten dute gure Gurutzek prestatua.

Diciembre, 25. CONCURSO de JAIOTZAS. Es la cuarta edición. En la misma plaza se hace la exposición y entrega de premios. Hay que reconocer que esta actividad sale un poco desdibujada estos dos últimos años. Pocos concursantes, escasos premios. ¿ Será que no la apoyamos lo suficiente?

Abendua, 28. HERRERAKO CROSSA OIARTZUNEN. Famatua izan da beti gure Crossa. Nonahitik etortzen ziren karrikalariak. Baina gure urbanismo ero eta itsu honen legeek -- a kapitalista bihotz gabeak!-- Oiartzuna bultzatu dute. Lehen aldiz altabozetatik erderaz zein euskaraz entzun ahal izan ditugu infemazioak, Euskaraz ke hizlaria oporrek bukatu berriak dituen gure Txate.

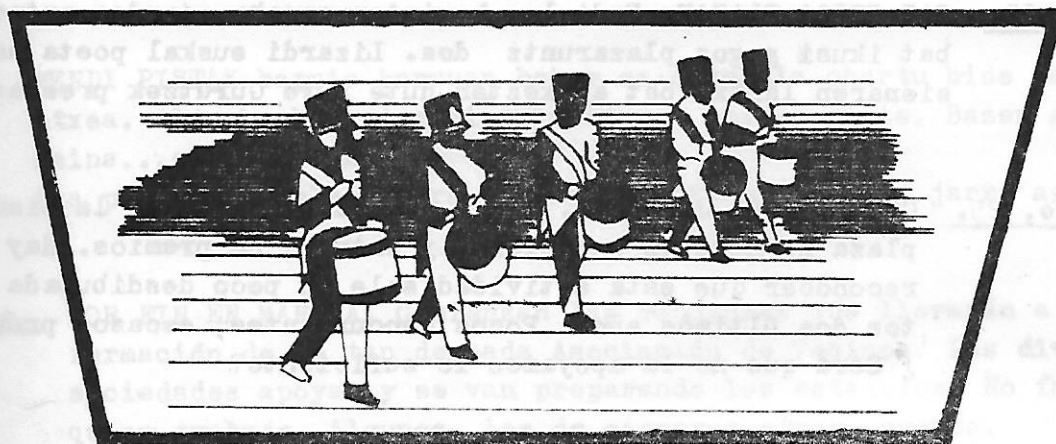
Diciembre, 30. RADIO POPULAR en Herrera. No es la única vez que viene para informar sobre el estado de las carreteras etc... Como sigan viniendo, van a tener que ampliar el presupuesto, pues no les va a llegar ni para mantenimiento de sus coches.

Diciembre, 31. FANFARE EN NOCHEVIEJA. No paran quietos estos del Itzala y en cuanto hay ocasión se lanzan a animar el barrio. Luego organizarían un baile de fin de año.

Enero, 1. ATERPE bila zebilen zenbait jende. Se inaugura para "ancianos de más de 21 años" el lokal Aterpea. Lugar de reunión, de encuentro, de descanso tras el trabajo, de relax. Todavía no se ha organizado su funcionamiento, pero se sabe que está abierto al barrio entero... Ah y la novedad: televiser en color.

Enero 7,8,9. MIL y un problemas tiene planteados la clase obrera, mil y una reivindicaciones. En estos días los obreros de MILL se han encerrado y logran la subida de un 15 %.

Urtarrila, 19. SAN SEBASTIAN BEZPERA geratik ospatu ohi da beti Donostian. Aterpean ere afaritxo bat egiten dute zenbait herrerratarrek. Gero Donostiara bueltatxo bat eta, lehengo antzera, karrerak eta larriak.



Enero, 20. NUESTROS NIÑOS EN LA TAMBORRADA per primera vez. Los niños de la ikastola — primera ikastola que lo hace — desfilan en la famosa y conocida tamborrada infantil donostiarra. Ilusiones sustos, nervios... pero todo sale bien. Destaca el bonito estandarte, diseño de Serafín, y el ritmo conjuntado de tambores y barriles. Enhorabuena a los niños y a los no tan niños (Juanito y Javier).

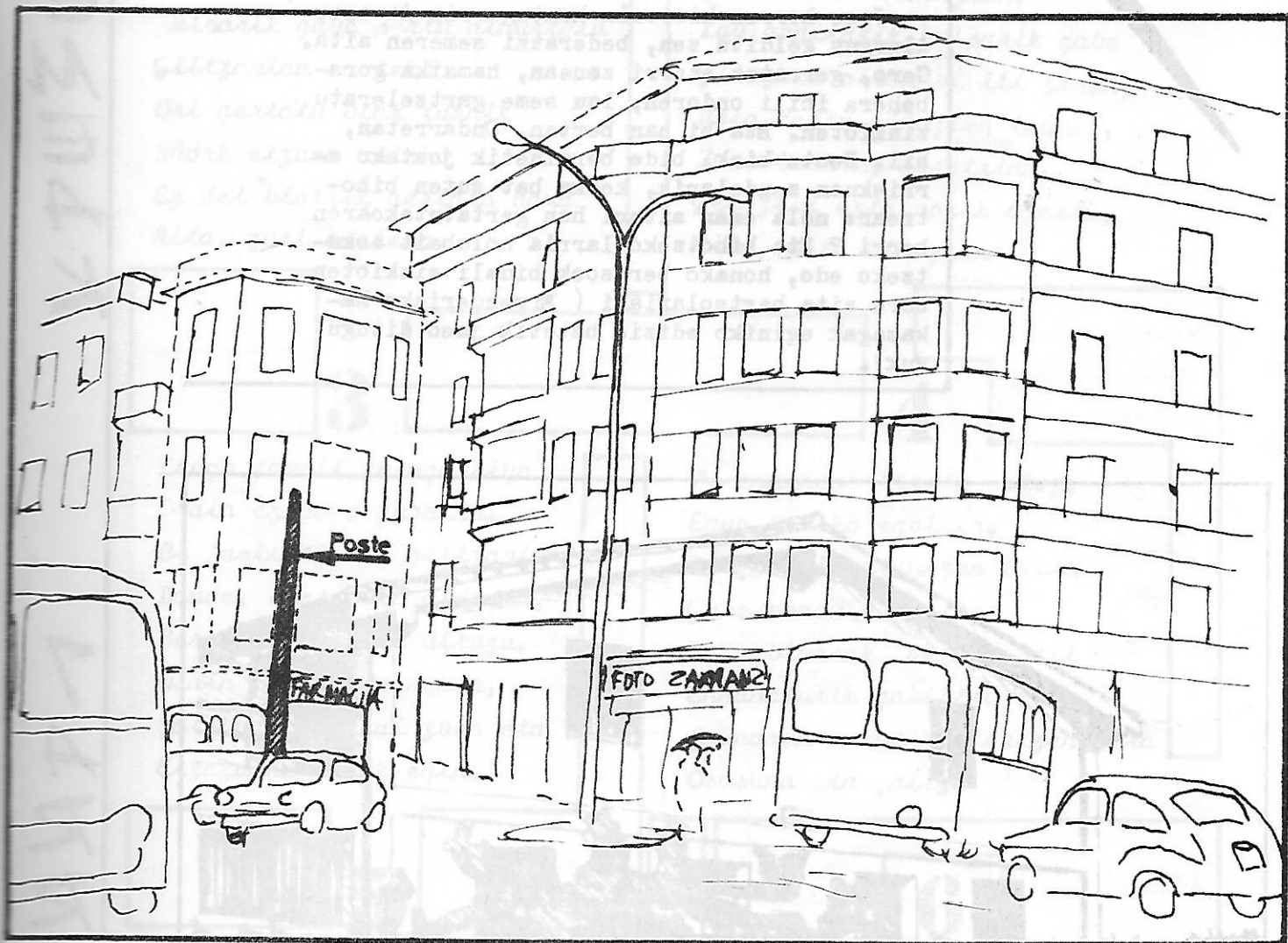
Otsaila, 4. BAINA EZTARRIZ SANO GABILTZA ta kanta mahi dugu gogez. Gal-tzear zegoen aspaldiko ohitura berritu egin dugu aurtan. Gabonetan baino abeslari gutiago, baina baziren halare nahikoak. Neskak guti samar. Ateratako dirua aurtengo Aste Kulturalerako zen.

Otsaila, 28. LUR-SAIL bat erosi ahal izateko, dirua ematea erabakitzen dute ikastolake gurasoek. Lizeoaren lehen pausok emanak dira dirudi. Altza, Intxaurren eta Herrerako ikastolak batera joddute enpresa honetan.

Martxo, 14. EN EL CONCURSO "SAN SEBASTIAN Y SU HISTORIA" ha resultado ganador el Colegio San Luis de Herrera. Animo chavales!

Frente a la farmacia hay un poste de cemento que en su día sirvió al tendido eléctrico del trolebús y que hoy no se utiliza. En él hay un cartel

que avisa parada a los autobuses de la Renfe que hoy no funcionan. Lo curioso es que está en medio de la acera, lo cual hace que los peatones, y más aún los coches de niño, tengan que invadir la calzada. ¿Hasta cuándo este decorativo inútil?



.Noizko trolebusen geltokietan a terpetxoak?

.Eta ambulatoia? Edo behintzat "cuarto de soccer" bat?

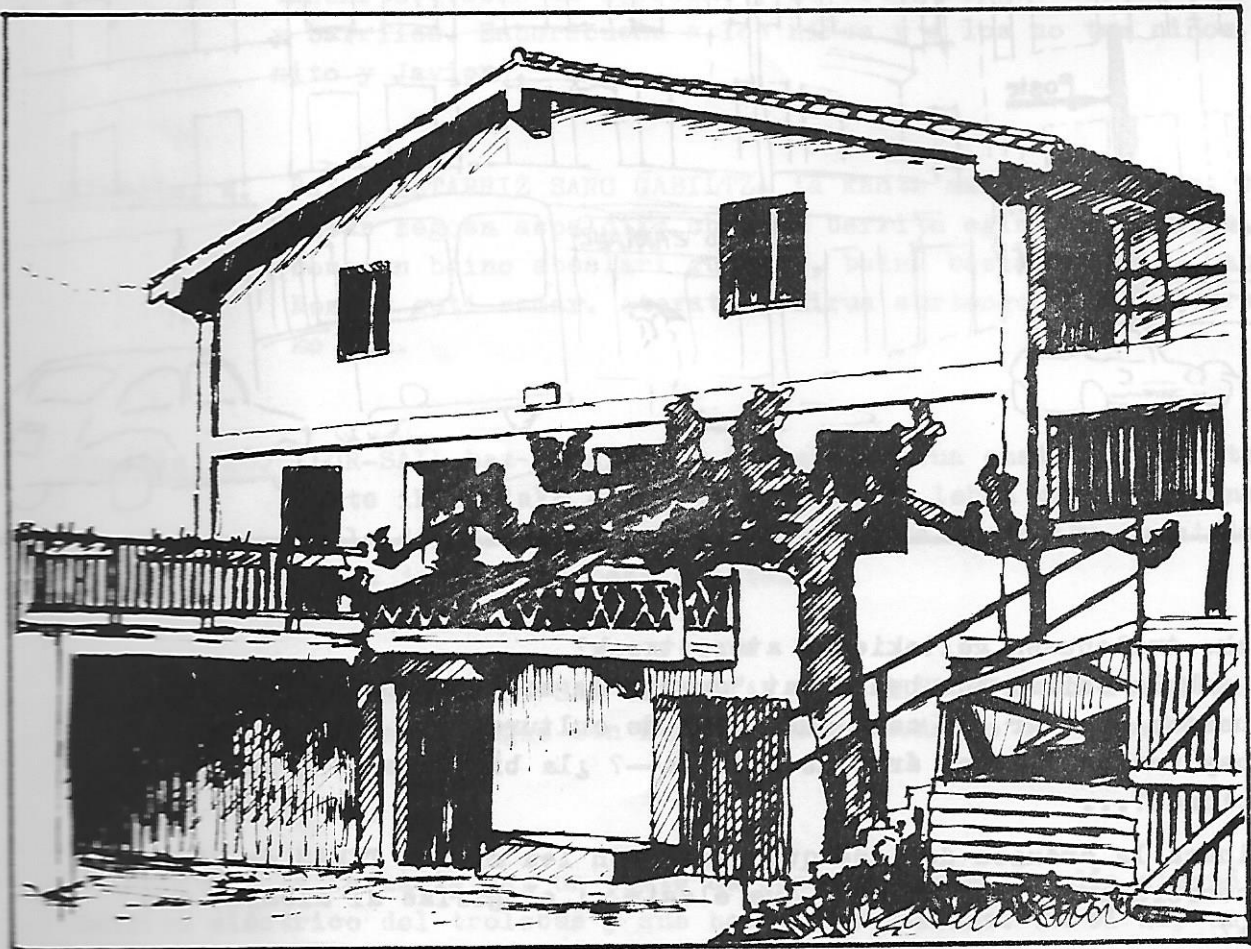
.Y puestos a soñar ¿la casa municipal de cultura? ¿la sala de reuniones — no hay una en todo el área de Herrera—? ¿la biblioteca? ¿ la sala de exposiciones?...

¿Terminará la crónica del año que viene con los mismos TEMAS de SIEMPRE? Ah... herreretarra, si tuvieras que elegir, ¿ elegirías al alcalde que tenemos?



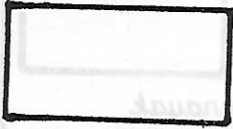
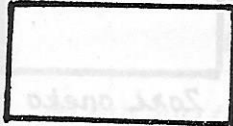
"Borda-zar" nork ez du ezagutzen? San Markos alderako bidean nor ez da pasa base-  
rri honen ondotik? Ba, hangoxeak ziren Jo-  
se eta Juan Cruz Zapirain, bertso jartzaile  
on eta famatuak.

Jose horren historia kontagarria da oso. Alargun gelditu zen, bederatzi seme-  
ren aita. Gero, gerratea etorri zenean, hamaika gora-  
behera ibili ondoren, lau seme gartzeleratu  
zizkioten. Eta bi han bertan, Ondarretan,  
hil. Beste biek, bide berdinetik joateko a-  
rriskuan zeudelarik, kezka bat zuten biho-  
tzean: nola eman aitari han gertatutakoaren  
berri? Eta bihotzeko larria nolabait aska-  
tzeko edo, honako bertsook bidali zizkioten  
bere aita bertsolariari ( Errenderiako Ma-  
kazagak eginiko edizio batetik jaso ditugu  
guk).

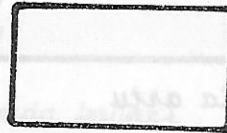
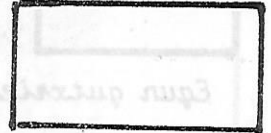


OSU  
ZUAT  
K

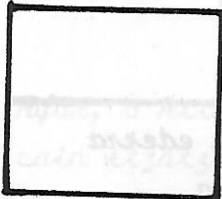
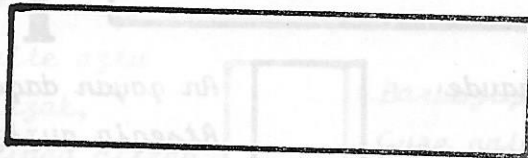
7  
AN  
S  
A  
K

**1**

Bertsu batzuek jarriko ditut  
 Jendiari adierazteko  
 Kulparik gabe sartu giñuztela  
 Giltzarian epoteko;  
 Ori gertatu biar zuenik  
 Inork etzuen usteko  
 Ez det biotzik gertatu dana  
 Aita, zuri esateko

**2**

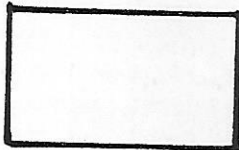
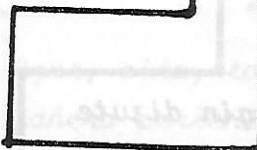
Negar malkuak saltatzen zaizkit  
 Gertaeran oroitzen,  
 Lau anaitatik kulparik gabe  
 Giltzape ortan bi ill ziran,  
 Nola deitu giñuzten laurak,  
 Zori txarrez arratzen,  
 Geroztik ezta pozik agertu,  
 Aita, gure biotzian

**3**

Lengo fameli zoraqarriya  
 Orain ez dago zurekin,  
 Bi fusilatu, bi giltzarian  
 Daude, beste bik aldegin,  
 Beratzi seme asi dituzu,  
 Orain triste irurekin,  
 Jainkuak ala nai zuen eta  
 Etzazu negarrik epin.

**4**

Peregrinuak bezela gatoz,  
 Egun bateko egoitza,  
 Kia bezela aitutzen baita  
 Gure munduko bizitza  
 Egin biarrak atzera utzi  
 Engañaturik gabiltza,  
 Jaunaren eskutik etortzen dira  
 Osasuna eta gaitza

**5**

Zer da mundua? Zer alaijarri  
 Daukaqu au maitatzeko,  
 Gure biotzak zer billatzen du  
 Emen ondo bizitzeko?  
 Dana tristura dana negarra  
 Aberats pobrientzako,  
 Zoratzen ejon biar genduke  
 Mundu ontatik juateko

**6**

Bi anai maitek aldegin digu,  
 Jon dira emendik bestera,  
 Negarrak utzi eta betiko  
 Zerura irabaztera,  
 Laister guk pasa biar degun  
 Biria erakustera,  
 Orain bakarrik bagaude ere  
 Berriz al'alturko gera

7

Egun gutxrien aurria artu  
 Digute gure anayak,  
 Ayen ondora itzuli naidu  
 Gure biotzeko nayak,  
 Penak utzita igarotzeko  
 Zeruan egun alayak,  
 Noiz ez dakigu baño laister dek  
 Egingo digu artzayak

9

Zori oneko nere anayak  
 Joan diralako emendik  
 Pozik ez dagon mundu argal ta  
 Galdutakua ontatik  
 Zeruan daude beti gozatzen  
 Lagunduko digu andik,  
 Kendu itzatzute ~~zuen~~ maitiak  
 Bizi dira ta oraindik

8

Beti deika ementxen gaude  
 Jarririk gora begira,  
 Ayen animak pozez veterik  
 Arkitzen diran tokira,  
 Badirudi Jaunak esaten dula  
 Izar diztiren argira  
 Ni oso maite niñuten eta  
 Nerena etorri dira

10

An goyan dago zeru ederra  
 Atsegin guziz betia,  
 Mundu onetan asko sufrituz  
 Irabazten da joatia,  
 Jesusek berak bere eriyotzatz  
 Zabaldu ziquen atia,  
 Berriz ere an juntatuko da  
 Gure famili maitia.

11

Bi semek itzul egin dizute  
 Penetan emen utzita,  
 Pazienziya arzazu beti,  
 jaunak ala nai zuen ta  
 Jaunari semiak ematia  
 Oso pozgarri baita  
 Gaurtik aurrera egin zerade  
 Bi seme martiren aita.

# 12

Altza guztiyak ondo badaki  
Gure berri ikusiya,  
Kastigu au ez degula  
Obra txarrez mereziya,  
jainkuak berak bialtzen diqu  
Ar zaqun pazientziya  
Zeruan noiz bat kobratuko degu  
Nunduan irabaziya

# 13

Agur, o Aita etzaitzazu aztu  
ein itzatzu otoitzak,  
jainkuak berak arindu ditzan  
Gure naijabe zorrotzak  
Ortik urruti aldendu dira  
Gure biotzeko pozak  
Agur egiñaz, laztandu aibat  
Maitatzen zaitun biotzak

# 14

Barkaziya eskatzen dizut  
Gure gaizkille danentzat  
gaizki esaka ta gezurretan  
Aritu zaizkitzuentzat  
Gure biotzak etzala oyentzat  
Ayek eta qu izaingaitezen  
Betiko Jaun Onarentzat

# 15

Agur, aita, ta agur anayak,  
yañera perientiak  
Agur ezagun ongille danak,  
Ontoika zauten tristiak,  
Preso gaude ta ezin etorri  
Gure seride maitiak,  
Agur, ba, agur, ta ondo bizi  
Libre zauzten guztiak.

# GAU IKASTOLAREN

## INGURUAN

Bada 9 urte Herrerako Gau Ikastola sortu zela.

Leku aldaketa asko izan ditu, ikastola berarekin, eta gaur Herri Ametsa ikastolan bertan aurkitzen da.

Bere izatearen arrazoia zein den somatzea erraza daiteke: Herrian dagoen euskararen beharra nabarmena baita; asko eta askodira euskara ezagutzen ez dutenak, beste zenbait berriz, nahiz eta ezagutu euskaraz mintzatzen ez direnak edo analfabeto direnak gure hizkuntzan. Beraz, Gau Ikastolaren helburua, urte-urteroz euskaldunberri talde bat plazaratzea da. Ez da ez, helburu makala!

### AURTENGO GORA BEHERAK.

### AHALEGIN ETA EZINAK

Aurten, 120 ikasle 12 taldetan banaturik ditugu.

Ikaslen fitxak aztertuz ikusten dugu, badirela 8 urtetik hasita 45 urterakoak ere, ikasle eta langile, bai herreratarrak baita beste herritakorik ere.

Euskerazko klase hauk lau mailatan dira, ezer ez dakitenak, lehenetik zerbait ikasia zutenak, nahiko entenditzen zutenak, eta azkenik bazekitenak. Gehienak lehenbiziko mailan ari dira, honuz gero zenbaitek nahiko aurreratua izango du euskara, noski.

Herrerako gau ikastolan euskara batua zabaltzen da, edo ta ahaleginak egiten dira behintzat. Zergatik euskara batua? Ba, arrazoiak agerian dira: Gaztelania ikastera ekiten dion batek, ez du andaluzia edo leonesa ikasten, gaztelania batua eta ondotoxoa batua baizik. Gainera komunikabide guztietan erabiltzeko, euskara batua baino zer egokiagorik? Euskara batuan egindako idaz lanak eta ere guztietako saiok, bestalde, errazago zabalduko eta gehiagoengana helduko dira. Bide batez, batasun hori dela-ta euskara bera indartuko da eta galtzeko arriskuak uxatuko ditu.

Irakasleentaz hitzegiterakoan gauza bat esan nahiko genuke, alegia, aldaketa handia izan dela lehenengo urtetatik honetara. Pentsa dezagun aurreko urtetan, ikastolan barruko andereño eta maisuak izan direla batez ere, eta aurten gehienok herriko gazteak direla. Honen ondorio bezala pentsa genezake, zenbait kasutan irakasle on prestaketa edo formazioa ez dela egokiena izango. Batez ere, irakasle asko sortu diren bezala sortuak izan direla baitakigu, hau da,

beharraren pederioz bultzata. Izan ere, hainbat ikaslerentzat ira kaslerik ez zen eta.....

## IRAKASLEEN IRITZIAK

Metodologiari buruz esan beharra dago, irakasle askoen iritzia ez datzala liburu edo metodo konkretu, sakon eta on bat erabiltzean, eta horrela batzutan metodo guztietatik zerbait hartzen dute. Hala ere, bakoitzak norbere gida-liburua aukeratzen du, batzuk "Euskara Hire Laguna" eta gehienok "Euskalduntzen", eta "Alfabetatzen" sailan ez da metodorik jarraitzen. Hona hemen, gai honetaz menbait irakasleren iritzia:

----Nik Altunaren metodoa erabiltzen dut, baina neri okurritzen zaiz kidan ideiak erasten dizkiet. Dena nahasian erabiltzen dut. Ahal den eta praktikoan gerta dadin irudiz eta keinuz baliatzen naiz. Bestalde, galdera asko egiten diet ikasleei. Itzulpenik egin gabe, saiatu arazi egiten ditut. Praktikotasun honek ez du adierazi nahi, gramatika beharrezkoa ez denik.

Jeneralki esango dizuet, metodoa onartzen dudala, noski: baina nere erabilkera interesagarria iruditzen zaidala oso. "Euskalduntzen" liburuak ez ditut asko ezagutzen eta ezin dut iritzirik eman.

----Guk, teoria azkar bukatzeko asmoa dugu, euskaraz hitzegiten lehen bait lehen hasteko. Orduan, ikasleek parte handia hartuko dutela klasean uste dugu.

Bestalde ikasleen erantzunetan fijasen bagara, pozik omen dabilta denok. Gainera klaseari nahiko garrantzia ematen diotela dirudi.

## HABLAN LOS ALUMNOS

Creemos que al hablar de la Gen Ikastola, era muy importante ó tal vez necesario, contar con la opinión de los más directamente interesados, los propios alumnos. Para ello, se les formularon tres preguntas cuyas respuestas reunidas transcribimos a continuación:

*por qué van a aprender euskera*

— Me encuentro entre los nacidos en un País, donde por unas "causas" hay una cantidad de personas que aún sabiendo, no hablaban en su idioma.

Eso repercute en una descendencia, donde naoen otra cantidad de personas que aunque ahora quiera hablar no puede porque no sabe.

Entonces sin saber hablar nuestro idioma, te encuentras que no vives una cantidad de cosas que tenemos en el País. Y pienso que como vasco me veo en la obligación (qué menos) de aprender mi idioma y que algún día pueda expresar mis sentimientos en mi idioma. Y de esta forma no tener que obligar a los demás a hacer el sacrificio de tener que emplear otro idioma para entendernos.

— Aparte de que sea nuestro idioma, merece la pena conservarlo, por ser una de las mejores riquezas como pueblo.

---Voy a la ikastola indudablemente para aprender el euskera mi idioma étnico y natal, ya que con ello respondo a unas necesidades propias y vitales como persona y como pueblo.

---Aprendo euskera por-que es mi ideal y en el cual se basa el pueblo.

---Voy a la ikastola porque quiero aprender euskera, ya que creo que todos deberíamos aprenderlo para hacerlo nuestra lengua oficial, y así resurgir al Pueblo Vasco.

### *formación que se les imparte*

---Estoy conforme por su formación y por su manera de darnos la clase, se adapta a la mentalidad y al nivel nuestro.

---Soy de la opinión de que hay de todo, ya que he conocido:

a) Personas que no sabían dar clases, que utilizaban, giros y expresiones que el alumno no era capaz de coordinar ni entender, debido a sus escasos conocimientos esto es, se expresaban de manera tal que parecía que el alumno debía tener una base concreta.

b) Personas que sabían penetrar en la circunstancia y categoría idiomática de alumno.

### *ideas nuevas que proponen*

---Yo creo que se aprendería bien, intercalando las clases con conferencias, lectura de libros, diálogos, porque creo que sería una manera de soltarnos a hablar.

---Pienso en la posibilidad de crear unas cassettes, donde poder ir aprendiendo en todas las horas libres en el sentido de machazar y hacer oído. Pienso que puede ser un buen método para dar el paso Ikastola-Kalea.

---No seguir de manera tan exclusiva el texto, es decir, llevar el método de enseñanza de una manera más técnica y propia para el aprendizaje del idioma "hablado". Dejar la gramática para aprender un euskera de "oído", aunque sin duda alguna se necesitaría la misma, pero de un modo exclusivamente secundario. Mucho diálogo.

TALDE BAT

beharraren pederioz bultzata. Izan ere, hainbat ikaslerentzat ira kaslerik ez zen eta.....

## IRAKASLEEN IRITZIAK

Metodologiari buruz esan beharra dago, irakasle askoen iritzia ez datzala liburu edo metodo konkretu, sakon eta on bat erabiltzean, eta horrela batzutan metodo guztietatik zerbait hartzen dute. Hala ere, bakoitzak norbere gida-liburua aukeratzen du, batzuk "Euskara Hire Laguna" eta gehienok "Euskalduntzen", eta "Alfabetatzen" sailan ez da metodorik jarraitzen. Hona hemen, gai honetaz menbait irakasleren iritzia:

----Nik Altunaren metodoa erabiltzen dut, baina neri okurritzen zaiz kidan ideiak erasten dizkiet. Dena nahasian erabiltzen dut.

Ahal den eta praktikoan gerta dadin irudiz eta keinuz baliatzen naiz. Bestalde, galdera asko egiten diet ikasleei. Itzulpenik egin gabe, saiatu arazi egiten ditut. Praktikotasun honak ez du adierazi nahi, gramatika beharrezkoa ez denik.

Jeneralki esango dizuet, metodoa onartzen dudala, noski: baina nere erabilkera interesagarria iruditzen zaidala oso.

"Euskalduntzen" liburuak ez ditut asko ezagutzen eta ezin dut iritzirik eman.

----Guk, teoria azkar bukatzeko asmoa dugu, euskaraz hitzegiten lehen bait lehen hasteko. Orduan, ikasleek parte handia hartuko dutela klasean uste dugu.

Bestalde ikasleen erantzunetan fijatzen bagara, pozik omen dabilta denok. Gainera klaseari nahiko garrantzia ematen diotela dirudi.

## HABLAN LOS ALUMINOS

Creemos que al hablar de la *Casa Ikastola*, era muy importante ó tal vez necesario, contar con la opinión de los más directamente interesados, los propios alumnos. Para ello, se les formularon tres preguntas cuyas respuestas reunidas transcribimos a continuación:

*por qué van a aprender euskera*

— Me encuentro entre los nacidos en un País, donde por unas "causas" hay una cantidad de personas que aún sabiendo, no hablaban en su idioma.

Eso repercutió en una descendencia, donde nacen otra cantidad de personas que aunque ahora quiera hablar no puede porque no sabe.

Entonces sin saber hablar nuestro idioma, te encuentras que no vives una cantidad de cosas que tenemos en el País. Y pienso que como vasco me veo en la obligación (qué menos) de aprender mi idioma y que algún día pueda expresar mis sentimientos en mi idioma. Y de esta forma no tener que obligar a los demás a hacer el sacrificio de tener que emplear otro idioma para entendernos.

— Aparte de que sea nuestro idioma, merece la pena conservarlo, por ser una de las mejores riquezas como pueblo.



---Voy a la ikastola indudablemente para aprender el euskera mi idioma étnico y natal, ya que con ello respondo a unas necesidades propias y vitales como persona y como pueblo.

---Aprendo euskera por-que es mi ideal y en el cual se basa el pueblo.

---Voy a la ikastola porque quiero aprender euskera, ya que creo que todos deberíamos aprenderlo para hacerlo nuestra lengua oficial, y así resurgir al Pueblo Vasco.

### *formación que se les imparte*

---Estoy conforme por su formación y por su manera de darnos la clase, se adapta a la mentalidad y al nivel nuestro.

---Soy de la opinión de que hay de todo, ya que he conocido:

a) Personas que no sabían dar clases, que utilizaban, giros y expresiones que el alumno no era capaz de coordinar ni entender, debido a sus escasos conocimientos esto es, se expresaban de manera tal que parecía que el alumno debía tener una base concreta.

b) Personas que sabían penetrar en la circunstancia y categoría idiomática de alumno.

### *ideas nuevas que proponen*

---Yo creo que se aprendería bien, intercalando las clases con conferencias, lectura de libros, diálogos, porque creo que sería una manera de soltarnos a hablar.

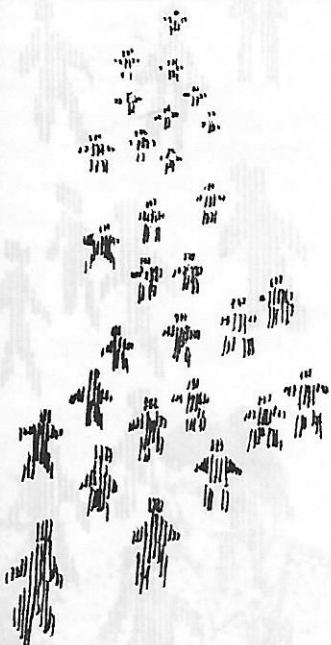
---Pienso en la posibilidad de crear unas cassettes, donde poder ir aprendiendo en todas las horas libres en el sentido de machacar y hacer oído. Pienso que puede ser un buen método para dar el paso Ikastola-Kalea.

---No seguir de manera tan exclusiva el texto, es decir, llevar el método de enseñanza de una manera más técnica y propia para el aprendizaje del idioma "hablado". Dejar la gramática para aprender un euskera de "oído", aunque sin duda alguna se necesitaría la misma, pero de un modo exclusivamente secundario. Mucho diálogo.

TALDE BAT

# LOS VECINOS

## SE ASOCIAN



No voy a hacer, en este artículo, un detallado estudio sobre las Asociaciones de vecinos. Y esto por dos causas fundamentales: primero porque mi intención no es esa; y en segundo lugar, como principal razón, porque mis conocimientos sobre el tema son prácticamente nulos.

Quiero hacer una simple constatación de un hecho que últimamente tiene mucho auge, y buscar alguna de sus posibles causas.

En una época en la que se habla de asociacionismo, partidos(?) etc. y al margen de causas de carácter más o menos sociológico, creo que actualmente se está produciendo un

cambio de mentalidad en el sentido de intentar pasar de una fase excesivamente intelectual a otra cuyo elemento primordial sea la acción.

Me estoy acordando de unas declaraciones que hizo Gorka Oteiza a un periódico donostiarra en las que, más o menos, decía que la juventud vasca actual estaba demasiado preocupada en acumular conocimientos pero que carecía de una creatividad ya sea artística o de cualquier otro tipo.

Creo que ya nos estamos dando cuenta de este peligro que señala nuestro gran escultor y que, hasta cierto punto, estamos viviendo un paso de una "civilización de la escritura" a otra "civilización del diálogo" que lleve a la acción.

Los jóvenes somos conscientes de que quizás debamos dejar de adorar un poco los papeles llenos de letras (libros), ya que la mayoría de las veces esos papeles no dicen nada más que cosas superficiales y porque lo que nos hacen estudiar no siempre coincide con lo que nosotros quisiéramos aprender. Pienso que cada vez se van a dar menos casos de hombres que se encierran en su despacho alrededor de grandes tomos que les sacian de cultura o que les llenen de erudición,

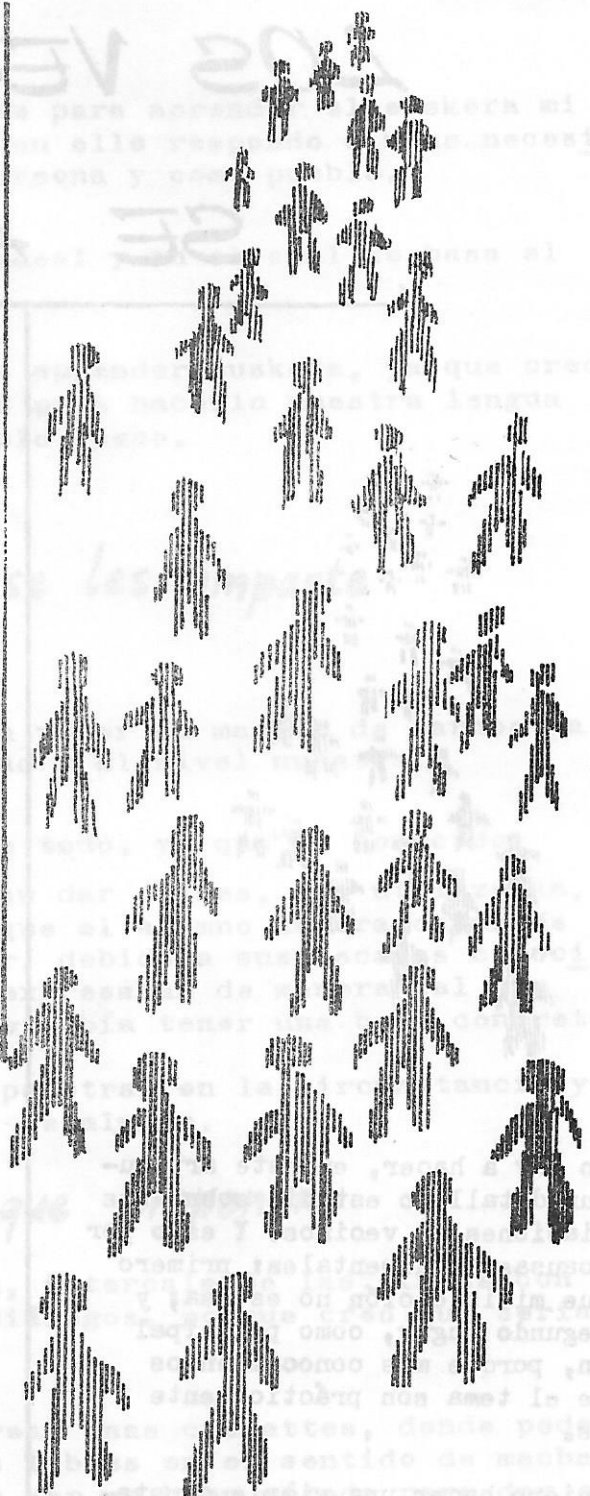
que también se da.

A mí, las asociaciones de vecinos me recuerdan el polo opuesto. Frente al aprendizaje individualizado, está el enriquecimiento que te dan las demás personas. Una asociación es ante todo, eso: una reunión de socios o amigos que quieren conseguir algo. Una asociación de vecinos es, en mi opinión, una sociedad de hombres que hablan, discuten y hasta critican... pero que también actúan con hechos que puedan conducir al bienestar de toda una comunidad.

Yo me imagino que de aquí en adelante ya no veremos en las puertas de nuestras casas a tanto vendedor de aspiradoras, máquinas de coser y hasta de libros sino que se nos presentará un hombre - o una mujer - invitan donos a que nos afiliemos a tal o cual asociación.

Uno, personalmente, igual se mete también en alguna asociación ( de vecinos, claro).

Txaparrri



J. Ramon Erauskin zein den ondotoxo dakigu euskara maite dugunok. Altzako Gazteluene baserrian bizi da baserritar jator eta idazle fin hau. "Aien garaia" liburu mardularekin sari eder bat irabazi berria du. Eta, Z- Argian irakurri ahal izan dugunez, Pragatik ere famatzen omen dute liburu hau. Lehengo bizi-moduko oroitzapen interesgarri asko biltzen ditu egileak liburu horretan.

Horixe duzu, irakurle, ondoren datorren artikulua idazlea. Txirritaren hiloba da eta hark asmatuak makina bat bertso paperean jarritako gizona.

Guk, hori dena gogoan izanik, urte haietako —Txirritaren urteetako— oroi-penak idatz zitzan eskatu genion. Herrerekin zerikusit duten oroipenak, noski. Eta bai finki bete gizonak gure enkargua! Oroipen gozoko artikulotxo polita idatzi digu.

## OROIPENAK



Gizonak berezkoa du, batez ere urteetan aurrera dijoan bezela, bere gazte denborako eta txikitako gauzak eta ibilerak gogoratzea. Badirudi gero baño gero geiago maitatzen dituela orduan ibillitako leku, bide eta pauso aiek; eta esan nezake neroni ere gauza bera gertatzen zaidala, bada ainbeste aldiz oroitzen naiz gure Herrera maitearentzat.

Ez da batere arritzekoa; triki-trikitandik, au da lenengo eskolara asi nintzanetik, araxe joaten bainintzan, egunean bi joan etorri eginaz, "Hermanos de la Doctrina Cristiana" zeritzaion eskolara, lau edo bost urtean; eta orain nola ez gogoratu garai artako ibillera eta leku aiek?

Zenbat jostaketa eta korri e-

giten genituan orduan gazteak, gaur "Plaza San Luis" deritzaion leku ortan! Bere aldamenetik igarotzen zan erreka txiki artan ere bai. Baña ez an bakarrik; baita eskolarakoan eta etxerakoan ere.

Bastanteko kuadrilla biltzen giñan Altza inguruko baserrietatik, eta, aietako batzuek elkartzen giñanean, inguruko sagar eta udareak pagatzen zuten, batez ere "Txingurri" eta "Larratxo" aldeko bidetik etortzen giñanean.

Zenbat korri, iju eta bulla ateratsen genion garai artako "Peruene" baserriko Jose "Borda"ri Ango bide- baztarreko zelaiko mizpirak eltzen ziranean, esan zekian geienak guretzat izaten zirela.

Geroago, eskolako ibillerak utzi eta lanera asi nintzanean ere, lenagoko tokixora joaten nintzan, garai artako Casares eta Salaberria'ren aroztegira, zerbait ikasteko asmotan; eta orrela, soldaduzkarako garaia arte.

Ondorenean ere, ez baizitzaidan ezbear luze bat gertatu, onenean gaur ere antxe biziko nintzan. Ain maitea izandu nuen Herrera txoko ori.

Gaurko aldean jende gutxi ibiltzen giñan angokaletan, danak ezagunak eta lagunak, alkar ikustean "Kaxo, jaunak!" eta "Kaxo, motell!" agurtuaz.

Gerostik, batez ere nere bakardadeko orduetan, askotan amets egin det leku orretsas. Baña beñere ez det ikusi izandu gaur dagoen eran, baizikan lenago zan beselako leku zabal eta lasai ura, alderdi geienetatik mendi berde eta alai inguratua, eta bere oien egaletan zeuden baserri ederrak berari begira zituela.

Bi bidek ebakitzen zuten erditik, trenbideak eta kamioak, eta

errekatzu batek trabeskatu gero kamio onen azpitik sartzeko; azpitik berriz, "topo" edo "frontera" deitzen zaion tunel luze bat ere bai, bere geltoki edo estazioarekin.

Bi bide oien artean beste etxe batzuek eta bi baserri ziran: bat "Peruene" eta bestea "Herreriya". Atzeneko an, gaur "El Nido" dagoen leku ber-berean, eta uste degu "Herreriya" ortatik datorkiola gaurko HERRERA izen ori.

Orain aitatu ditugun bi bide oien erdian, eta errekatxo eta baserrien artean, Don Luis Zapino jaunak, bere kotxearekin izan zuten ezbear batekin, bizia galdu zuten leku ber-berean, bere alar-gunak aren oroigarri jaso zituen eskola eta eliz edo kapilla polit bat.

Esan genezake eliz eta eskola oien bidez asi zala Herrera aunditzen eta indartzen.

Nola ez gogoratu ba, eskola aiek lendabiziko iriki ziranean egin genduen jai ederra eta, denbora aietan ain modan egonik, bota zituzten globo dotoreak?

Oiek eta beste orrelako moduko gauza asko bururatzen zaizkit Herrera'z gogoratsean.

Orregatik, orain noiz edo noiz or barrena pasatzen naizenean, galde egiten diot nere buruari:

Nun dira garai artako "Txingurri" inguruan barrena, bide ondoko urritz eta sasi artetik, "pill-pill" soñu alai ura atereas, ain ur garbia etortzen zan errekatxo ura? Nun dira onen inguruan, birigarros puntan kantari ainbeste aldiz ikusten genduen, makal luze haiek? Baña an bakarrean ez; baita kamioaren ondoko baserri "Bentabia", gero "Artakoz" eta orain "Gaistarro" deitzen zaion

artan ziran arboladi aundi aieta-ko txori-kanta pozgarriak ere.

Taberna batsuek ere bazituen oso ezagunak, batez ere "Lapur-trulo" eta "Patraman-ene", gaur "Huizi" deitzen zaiona.

Bertako nagusia oso bertso zalea zan, eta Pedro Maria Otaño zisurkildarraren lagun aundia; eta, nere osaba Txirritak esan izandu duenez, ara zer gertatu zitzaion.

Gau batean, Pedro Mari bertsolari ospetsua eta Txirrita, biak garai artako zaldi-kotxe batean Donosti'tik Errenteri'ra zijoaztela, bidean egarritu egin ziran eta taberna guziak itxiak, eta esan omen zuten Pedro Mari:

- Nik "Patraman" ezagun aundia det eta arrek irikiko digu.

Bere etxe parera iritxi zira-nean, kotxea gelditu eta jetxi eta atea dan! dan! dan! jo zioten; baña arrek irikitzen es.

Berriz ere jo zioten dan! dan! dan! eta kasorik es. Irugarren txandan ere bai, baña alperrik.

Orduan kamioaren erdira etorri eta bertso au bota omen zion Pedro Maria Otaño'k:

Beraz etxe onetan  
bizi da Patraman  
azkar aberasteko  
zer martxa daraman!  
Nik zerbait utzitzeko  
asmua neraman  
izorratu dadilla  
ez badu nai eman!

Ori entsun suenean, segituan ezagutu zuten Patraman'ek bere lagun Pedro Mari zala, eta leiora atera eta esan zien:

-Itxoin, Pedro Mari, itxoin,

bereala idikiko det eta!

- Es, presaka gabiltza!-erantzun zion; eta, kotxera igo eta "arre"! esanaz, aurrera segitu zuen.

Txirritak berak ere oso maitea izan zuten Herrera inguru ori.

Altza'ko "Arriaga" baserrian - gaur "Arri-Zar"- bere anaia eta illobakin bizi zala, askotan joaten zala esaten zuten ara, bere ezagunakin lagun-arte pixka bat egitera.

Gurekin "Gaztekuene'n" bizi zala ere, bein baño geiagotan esan izandu zuten:

- "Arriaga"tik bezin alde e-gon esker, emendik pozik joango nintzake Herrera'ra, nere ango ezagunakin broma bat pasatzera!

Bere azken urtetan ere, bertso-etara edo beste egitekoren batez inora joaten bazan, Herrera'ra biltzen zan etxerakoan, Peña jaunaren panaderira; bai-bazekien Altza inguruko baserrietako zaldikarruak an gelditzen zirala, bai ogia eta bai beste etxerako bear zituzten gauzak erosteko; eta len esan degun oietako karro batean etortzen zan Altza'raño.

Bein batean orrelako baten zai zegola, ara zer gertatu zitzaion:

Garai artan Herrera'ko "topo" edo "frontera"ko estazioko buruzagia, Naparroa'ko Goizueta'ko sekretarioaren semea zan. Sekretario onek, erri artako "Xardia" ditzen dioten gizon batekin, artu-eman aundiak izaten zituen; berak eramaten zizkan bere gora-bera guzietako garbitasun edo paperak.

Baña bein batean zerbait oker izan zuten eta asarretu ziran. Ainbesterraino asarretu ere. Baña

sekretarioari ezin ezer egin zio-  
la ikusi zuanean, bertsoak jarri  
zizkan.

"Xardia" Txirritaren lagun aundia  
baizan, egun batean etorri  
zan onengana; esan zizkan zer eta  
nolako gauzak jartzea nai zuen,  
eta Txirritak esan zion:

- Oiek aundiak izango dituk motell!

- Ez dik inporta! Ik jarri la-  
sai!

Ala, jarri zizkan bertso batzuek,  
oso txarrak, gaiztoak eta itsusiak;  
eta, beren billa etorri zanean,  
ala esan zion "Xardia" k Txirritari:

- Beajondaikela! Obek dituk bertsoak  
nik nai nituen bezelakoak!

Eta eraman, inprentatu eta erri  
danean zabaldu zituen gabas.

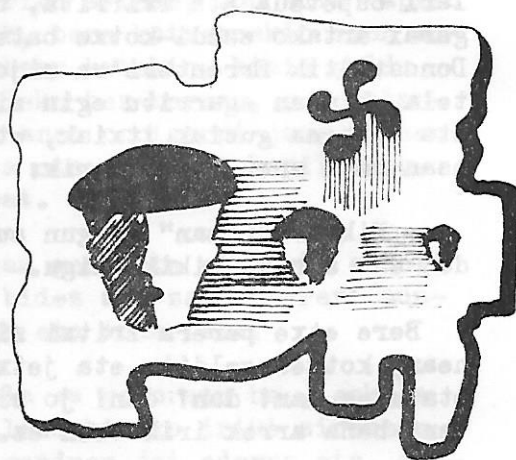
Sekretarioak, gauz au ikusi zuanean,  
kargu artu zion "Xardia" ri; baña  
onek dana ukatu egin zion, eta  
andikan egun batzuetara etorri eta  
berriz ere len baño aundiagoak  
jarri- erazi zituen.

Orduan juzgadura eraman zuen  
"Xarde" ori, baña an ere dana ukatu  
egin zuen. Eta onela kartzelan sartzeko  
edade aundia zuelako eta gañera  
gaixotasun bat ere bazuen, etxetik  
ateratzerik gabe utzi zuten aste bat  
edo bian; baña, andik atera zanean,  
ostera berriz eta aundiagoak jarri  
erazi zituen.

Lenago aitatu degun Herrera'ko  
estazioko "jefe" ori, ezin zan egon  
bere aitagatik orrelako gauzak aditzen;  
eta bein batean, jakindu zuanean  
Txirrita Peña jaunaren panaderian  
zegoela, etorri zan onengana eta  
esan zion:

- Nere aita Goizueta'ko sekretarioa  
da, eta "Xardia" esaten dioten gizon  
batek bertso izugarriak jartzen dizka.  
Zuk jarriko al zenizkioke bertso  
batzuek "Xarde" orri?

Orduan Txirrita gelditu zan ia  
zer erantzun etzekiela, eta, galdera  
batzuek egin eta zerbait izketan  
egin ondoren, esan zion andik egun  
batzuetara etorri zedilla gure  
etxera; an itzegingo zutela eta  
artuko zituela apunte edo kontu  
batzuek, eta orretan gel-



ditu ziren.

Baña guk orduan segituan "Xardia" ri  
abixatu genion, Ura etorri zan eta  
esan zion Txirritak zer gertatu  
zitzaien. Arek erantzun zion:

- Bai, motell, bai! Jarri bildurrik  
gabe! Oso gauza gaiztorik etzakela  
jarri, eta gañerakoan bildurrik gabe  
jarri!

Baña "jefe" ori etzan gure etxera  
azaldu.

Guk pentsatu genduen, edo Txirritari  
animo gutxi ikusi ziolako, edo bestela  
bateonbatengandik enteratu ote zan  
bere aitari

bertsoak jartzen zizkana Txirrita zala, eta orregatik izango zala ura gure  
etxera ez etortzea.

Herrera zer zan, ara nik esan,  
itz gutxitan eta labur,  
eskola ederrak, eliz polita,  
ta ainbeste pilla egur (1)  
Danak jua ziran, egin zioten  
bein batez, betiko agur.  
Bañan orduan ez zan ikusten,  
gaur ainbat gizon eta aur.  
Zer diferente arkitutzen dan  
HERRERA ATZO ETA GAUR.

(1) Garai artan ziranak: Compañía de Maderas, Fernando Nicolás Maderas,  
Lertxundi y Zaldua Maderas.

Jose Ramon Erauskin



# Jesus Mari Villasante

## «PIRRI»

Un nombre que dice algo en Herrera.  
Un montón de aficiones y un no parar constante. Inquieto polifacético que busca un sitio en el deporte. Podríamos decir que eso es, o ha sido, "Pirri" y prueba de ello es que aunque hoy se encuentra enmarcado en el equipo de balonmano, ha jugado a fútbol en playeros y en el Campeonato Vasco-Navarro, ha sido linier, boxeador, korrikalari, ciclista, remero y ha hecho incluso halterofilia. Pero además, algún año ha participado en la organización de las Fiestas del barrio.



G. M. - Si no te importa Jesús M<sup>º</sup>, vamos a empezar por lo de hoy, esto es por el balonmano y después iremos retrocediendo en el tiempo. ¿Cómo habéis quedado en la liga?

PIRRI.- Terceros, no está mal, aunque podíamos haber hecho más. Ten en cuenta que lo único que nos mueve es un poco de afición y algunas ganas de hacer ejercicio.

G. M. - Ya lleváis algunos años jugando...

PIRRI.- Concretamente yo, unos cinco años. Comencé en 1.970 o en el 71, no

recuerdo bien. Iba a desaparecer el equipo, no había dinero y aunque los equipajes los cedió alguna entidad comercial, las porterías por ejemplo las tuvo que pagar Eduardo Cuesta. La deficitaria economía del equipo hacía inminente su desaparición.

Por aquellas fechas, yo pertenecía como presidente a la comisión deportiva de "Batasuna". Fue entonces cuando nuestra comisión, se hizo cargo del equipo de balonmano y tomó el nombre de la sociedad. Posteriormente pasaron algunas cosas, la sociedad cambió de nombre y con la sociedad el equipo, de Batasuna a Sallekoak.

G. M. - Pero remontándonos aún más, ¿cuándo y cómo comenzó el equipo de balonmano de Herrera?

PIRRI.- Pues mira no lo sé, sólo te puedo decir que yo me vinculé bastante más tarde. De todos modos, puedo decirte que los primeros fueron "Chato" y su cuadrilla.

G. M. - Los tendremos en cuenta para otra ocasión. Pero hablemos de ti Pirri, de tus actividades, de tus...

PIRRI.- Tenía 16 años y entrenaba ya ciclismo. Al año, justo al terminar de pagar la bici, lo dejé. Por cierto, aquella bici se la compré al famoso Vidaurreta, ni más ni menos que por 3.500 ptas. y no creas que era "moco de pavo" para aquel entonces.

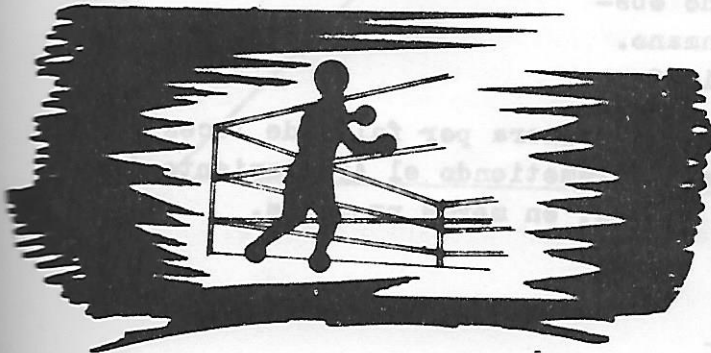
G. M. - Has sido también korrikalari, ¿no?

PIRRI.- Korrikalari, korrikalari... Bueno, digamos que he corrido con el Atlético de Herrera en la categoría de juveniles. En aquella época, se clasificó para el Campeonato de España Josetxo Aguirre "Chechín". En lo que a mí respecta, llegué dos veces segundo en San Juan y en Zarauz, otra vez tercero en Herrera y las demás del montón.



G. M. - ¿Y con los puños que tal? ¿Cómo empezó ese?

PIRRI.- Pues... con Almanzor, con él mismo que después empezó Urtain.



Imagínate que le dije a Taibo: "Vamos a ver como se entrenan en el gimnasio!" Y allá fuimos al Kursaal. A la semana siguiente ya estábamos entrenándonos, comenzamos un lunes y el sábado de la misma semana la primera pelea. Y eso no es todo, salí de trabajar a las 10 de la noche y la pelea era a las 10 1/2 en lo viejo de Amara. Como

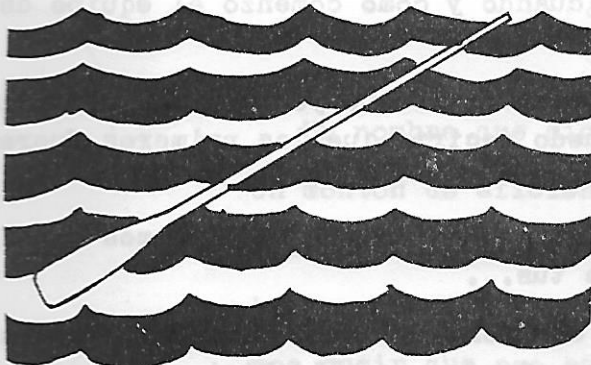
no es de extrañar perdí.

G. M. - Pero las demás...

PIRRI.- Las demás gané! Al que me derribó la primera vez, lo tumbé después dos veces, pero al año me retiré. Mi padre no quería que continuara y después de cada pelea tenía siempre otra, de otro talante, en casa.

G. M. - ¿Qué más cosas has hecho?

PIRRI.- Aparte de correr con en Atlético de Herrera, he hecho halterofilia.



Esta sociedad tenía un sitio, un cuartucho, en lo que antes fué el "Centro de los Luises" y allí nos entrenábamos de vez en cuando.

He remado en batel con Trincherpe y San Pedro.

También y animado por Quirós, tras realizar unos cursillos montados por la Federación Guipuzcoana de Fútbol, llegué a ser linier junto con Estremo, este se encuentra actualmente en 3ª división. ¡Si llegué, ya llegué! En

cierta ocasión me metieron un paraguas por el trasero! Para entonces tendría unos 20 años.

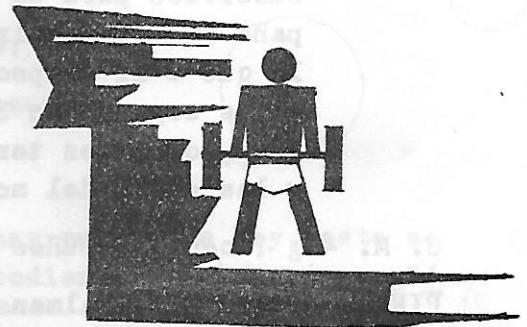
En este momento, no estoy muy seguro de que lo que te estoy diciendo esté en riguroso orden. Qué quieres que te diga...se me amontona todo. He hecho tantas cosas y he estado metido en tantos sitios...! También he estado "fuera" de Herrera durante algún tiempo, pero he vuelto.

G. M. - Parece mentira que una sola persona y en tan poco tiempo pueda hacer tantas cosas.

PIRRI.- No se si te lo creerás, pero yo desde los 17 a los 20 años he sido la leche. Después de estar levantando pesas, igual me iba a correr o a hacer otra cosa. Eso, tras estar trabajando todo el día.

G. M. - Hoy ya no llevas aquel ritmo, no obstante continuas jugando a balonmano. ¿Qué opinión te merece el equipo?

PIRRI.- Llevamos dos años que no llegamos a primera por falta de luces e instalaciones, las cuales nos está prometiéndolo el Ayuntamiento desde hace tiempo. Pero se quedan en eso, en meras promesas.

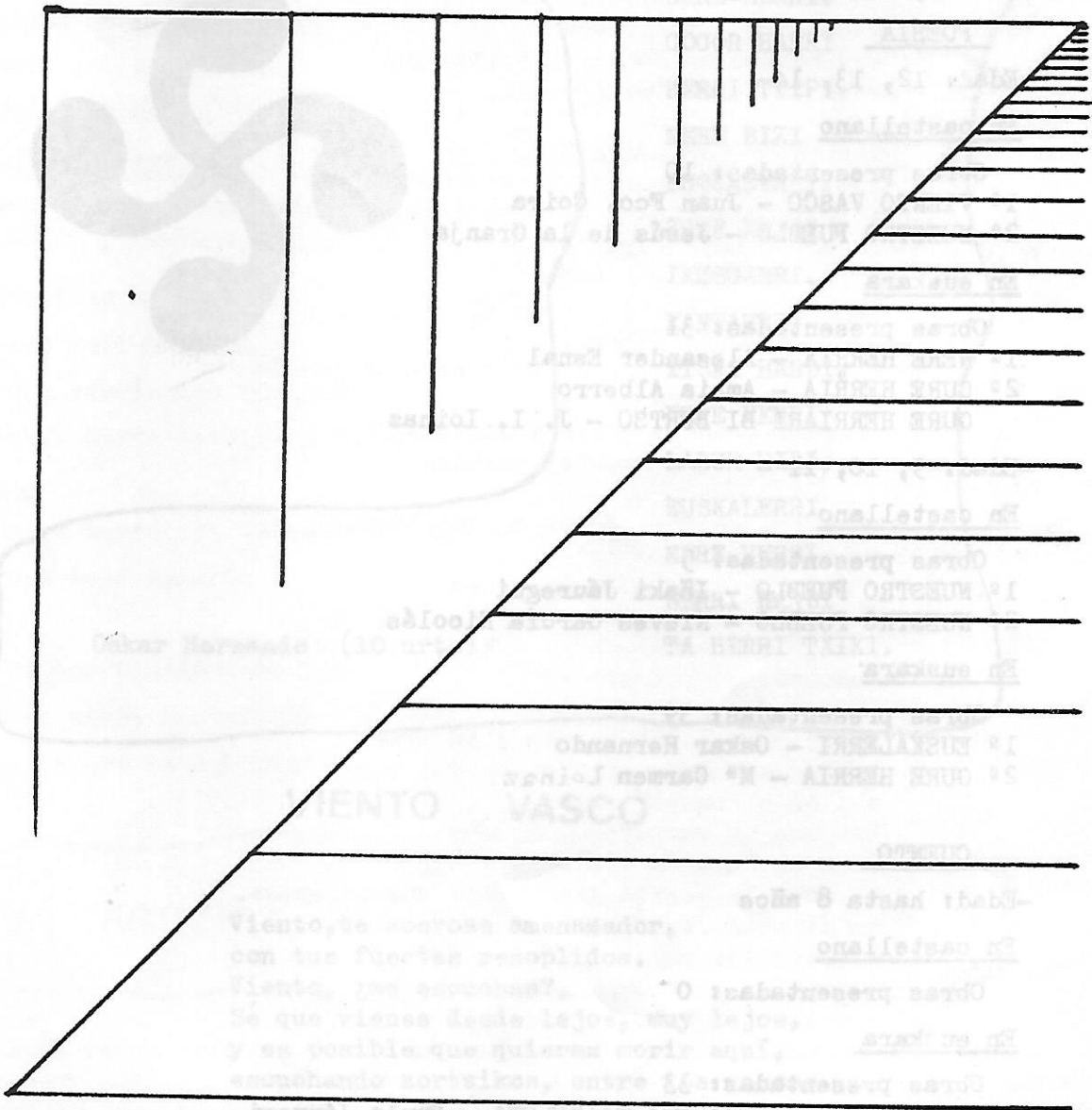


Ahora vamos ha comenzar la "Copa" y estamos esperando que alguna firma comercial nos patrocine. Ya que además, queremos sacar para el próximo año un equipo juvenil o de tercera. Nosotros, ya nos estamos quedando viejos.

G. M. -Para terminar, ¿alguna anécdota?

PIRRI.-Hace dos o tres partidos, cayó al suelo un jugador del equipo contrario y un espectador herreratarra lo levantó. .Pues bien, nos echa ron una multa de 2.500 ptas. por saltar el espectador al campo.

G. M.



# II Concurso Literario Infantil

La presente edición, así como la del año anterior, ha sido bilingüe. Si bien, se ha cambiado de género para los mayorcitos, que les ha dado por la poesía o el verso, los mas pequeños han seguido con sus "cuentos".

Los temas eran obligados: en poesía "Nuestro Pueblo" = "Gure Herria", y respecto al cuento, su contenido debía de girar en torno al "árbol", la "mariposa y el "sol", ("zuhaitza, "tximeleta" eta "eguzkia").

Las mejores obras presentadas, así como sus autores en las distintas edades e idiomas, son las siguientes:

## POESIA

-Edad: 12, 13, 14-

### En castellano

Obras presentadas: 10

- 1º VIENTO VASCO - Juan Fco. Coira
- 2º NUESTRO PUEBLO - Jesús de la Granja

### En euskara

Obras presentadas: 31

- 1º NERE HERRIA - Alesander Esnal
- 2º GURE HERRIA - Amaia Alberro
- GURE HERRIARI BI BERTSO - J. I. Ioinaz

-Edad: 9, 10, 11 -

### En castellano

Obras presentadas: 5

- 1º NUESTRO PUEBLO - Iñaki Jáuregui
- 2º NUESTRO PUEBLO - Nieves García Nicolás

### En euskara

Obras presentadas: 39

- 1º EUSKALERRI - Oskar Hernando
- 2º GURE HERRIA - Mª Carmen Ioinaz

## CUENTO

-Edad: hasta 8 años

### En castellano

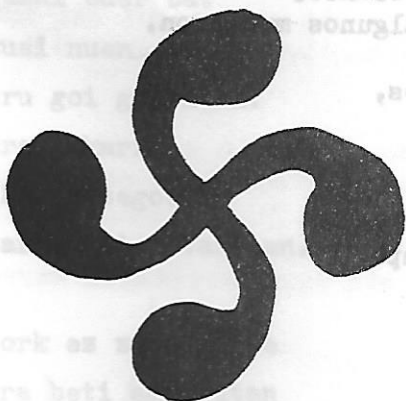
Obras presentadas: 0

### En euskara

Obras presentadas: 33

- 1º EGUZKIA, ZUHAITZA ETA TXIMELETA - Paula Jáuregi
- 2º EGUZKIA, ZUHAITZA ETA PINPILINPAUXA - Maitene Arrizabalaga.

De los trabajos que transcribimos a continuación, no todos coinciden con los primeros premios, sino que se han elegido para éste boletín aquellas obras que se han considerado, por diversos motivos, más publicables.



Oskar Hernando (10 urte)

## EUSKALERRI

EUSKALERRI  
NERE HERRI.  
GOGOR HARRI  
HERRI TTIPI.  
NERE BIZI  
EUSKALERRI.  
ZURE MENDI  
IKUSGARRI.  
KANTAURI  
ITSAS HANDI.  
NERE HERRI  
LABUR HIRI.  
EUSKALERRI  
NERE HERRI  
HERRI HANDI  
TA HERRI TXIKI.

## VIENTO VASCO

ÉGUZ

Viento, te acercas amenazador,  
con tus fuertes resoplidos.  
Viento, ¿me escuchas?  
Sé que vienes desde lejos, muy lejos,  
y es posible que quieras morir aquí,  
escuchando zortzikos, entre los vascos.

No, no me empujes, no te enfurezcas  
!deja ya de soplar!  
Escucha viento, tú que a veces me acaricias,  
¿porqué ahora eres tan cruel?  
antes jugabas con las hojas muertas,  
acariciabas la hierba del prado,  
mecías suavemente a los árboles.

!Viento!, deja la tierra vasca.  
Vete, no levantes olas,  
los arrantzales están pescando,  
y tú los vas a matar.

El viento no escucha,  
y mojó la tierra, la cubrió de blanco.  
Los arrantzales, no pesaron y algunos murieron.  
Y el viento murió aquí  
los vascos no cantaron zortzikos,  
pero el viento murió aquí.

Mas tarde vino la brisa,  
amiga inseparable de la tierra vasca  
y la brisa anunció el buen tiempo  
la brisa murmuraba  
y los vascos cantaban  
la brisa se movía ligera  
de caserío en caserío  
llevando las noticias de puerta en puerta  
porque la brisa es así,  
ligera, gracil, suave y cariñosa  
que acaricia a nuestro pueblo.

La brisa se infiltraba en los bosques  
a los enamorados mecía  
y así fue creciendo la brisa  
hasta que un día se marchó  
y dejó a los vascos su fresco recuerdo  
recuerdo de primavera.

Y tal como es el viento y la brisa  
y como son todos los aires del mundo  
así es el pueblo vasco.  
Es como un murmullo  
como un huracán violento  
es como la hierba despeinada por la brisa.  
En el valle vasco  
los vientos malos y buenos  
acarician y azotan  
así es el pueblo vasco.

Juan Foo. Coira ( 14 años )

## GURE HERRIA

Eguzki eder bat  
ikusi nuen  
zeru goi goienean.

Bera bakarra  
bakarra zegoen  
izar gustien tartean.

Iñork ez zuen maite  
bera beti amorrufan  
bere edertasuna urritzen  
zazpi hertzetako Izar hartan.

Baina behin ere ez zen makurtu  
bera beti ausartu

Eta horrela lortuko dugu  
gure zazpi hertzetako Izarra  
behin ere ez makurtu!!!

Anaia Alberro ( 12 urte )

## EGUZKIA, ZUHAITZA ETA TXIMELETA

Bein baten zegoen zuhaitz bat lore eta osto polit batzuk zeukala, baina ez zuen nahi loreak eta ostoak iñork ikuitzea edo harrapatzea bestela aserretuko zen. Baina pinpilinpauxak badakizute, lore tartean egoten direla.

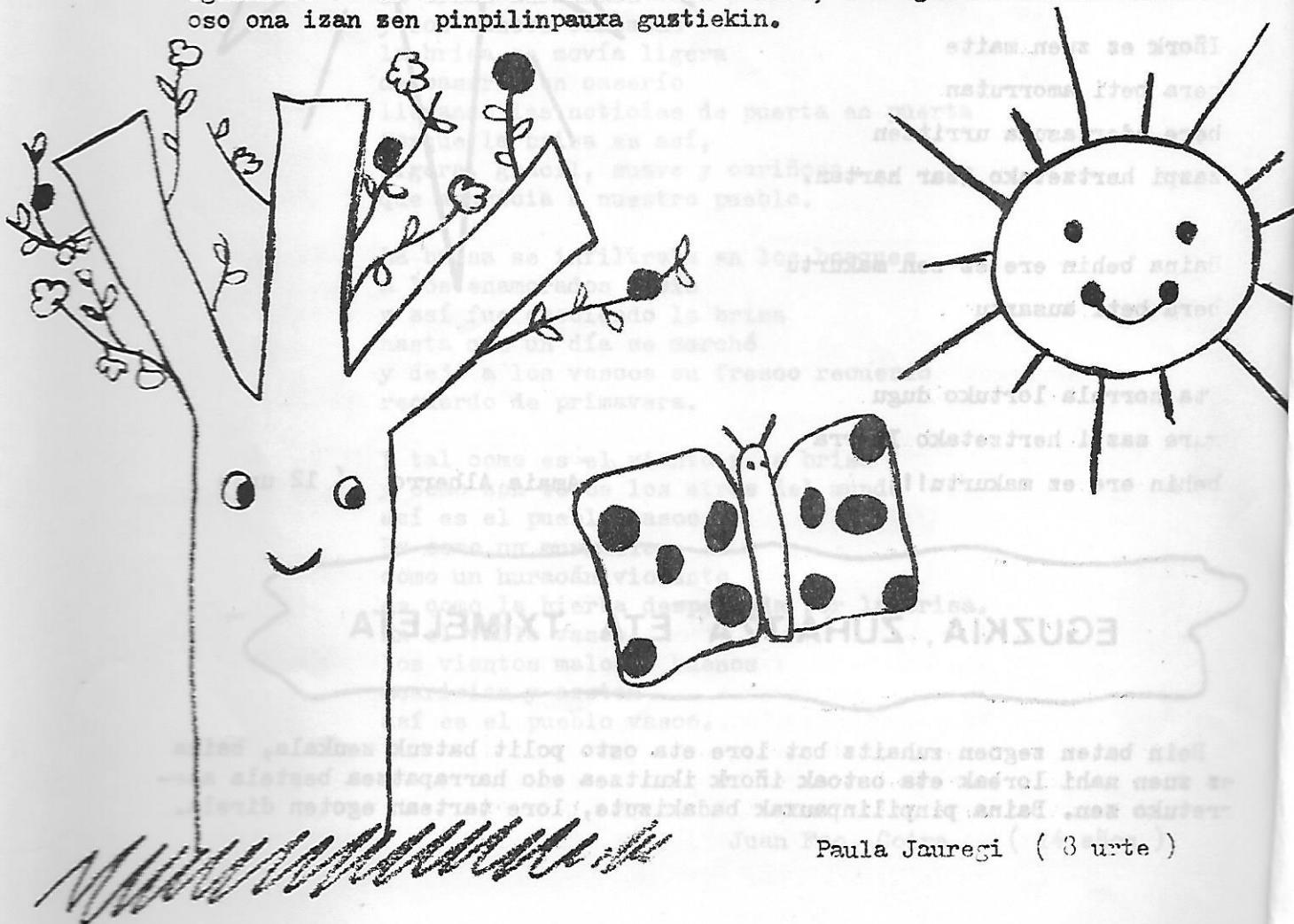


Egun batean pinpilinpauxa batek, nola ez zekien zuhaitz haren borondatea, baina bai zuhaitz hartan loreak zegoztela, pentsatu zuen bere ostoa tartean jolastu. Halako batean, zuhaitzak ikusten duenean zaplasteko bat emanda pinpilinpauxa lurrera bota du eta esaten dio: Etortzen bazera berriro nere lore eta ostoa puzkatzera urrengoan okerrago izango da. Eta orduan pinpilinpauxa gaixoa, joan zen bere etxera oso triste.

Eguzkiak nola ikusi zuen dena, honela esan zion zuhaitzari: Pinpilinpauzak ez dizkizu loreak eta ostoa puzkatzen, horregatik zuk utzi behar diozu. Hori esanda joan zen eguzkia eta zuhaitzak pentsatu zuen: Ba nik, zergatik egin behar diot honi kaso?

Egun hartan pinpilinpauxa joan zen eguzkia ikustera, bere iritzia eskatzera: ¿Zer moduz pinpilinpauxa?. Esan zion eguzkiak. ¿Zer nahi duzu? Ba... lehenago, goizean joan naiz guztiok lore polit asko dituela esaten duten zuhaitz hartara. Eguzkiak ez zion segitzen utzi eta esan zion: Bai ikusi nuen gertatu zena, zu joan etxera eta egon trankil, nik zuzenduko dut dena. Ala, joan etxera!

Zuhaitzen loreak eta ostoa ura behar zuten eta euria egin behar zuen; baina hori eguzkiak aukeratu behar zuen, horregatik zuhaitza oso triste zegoen. Eguzkiak bazekien hori eta orduan esaten dio: Euria emango dizut, zuk pinpilinpauxari uzten baldin badiozu zure lore tartean jolasten. Holaxe eguzkiari esker zuhaitzak ikasi zuen lezioa, eta egun horretatik aurrera oso ona izan zen pinpilinpauxa gustiekin.



Paula Jauregi ( 3 urte )

